



Fisiología Humana [Edición libro]



Fisiología Humana [Edición libro]

Fechas extremas

(1944-1970)

Volumen y soporte/ Sistema de Organización

El volumen aproximado de este tramo es de 750 unidades documentales en soporte papel.

Se identifican Carpetas con documentos ordenados según la edición (país/idioma), en algunos casos dentro de un orden cronológico hacia el interior de estas.

Las Carpetas contienen notas, cartas, recibos, contratos, certificados, convenios, pruebas de galera, recortes, tarjetas, anuncios (dípticos o publicados en medios). Los tramos de fracción de serie cronológica de las ediciones más significativas son: las traducidas al francés (1945-1954), al inglés (1946-1962) y al portugués (1949-1966).

Alcance y Contenido

A partir de las indagaciones tanto de la fuente principal conformada por el fondo Houssay como de otras fuentes exógenas a éste, se han identificado un conjunto de documentos relacionados con las tareas de edición, corrección, traducción y publicación del emblemático libro *Fisiología humana*.

Esta publicación es una de las obras más significativas de Houssay y fue y es actualmente referente de los trabajos sobre fisiología de numerosas instituciones a nivel mundial.

Se identifican Carpetas según orden original (aparentemente organizado por el Dr. Bernardo A. Houssay) clasificado por origen de edición (traducciones a diferentes idiomas) en donde se agrupan cartas, convenios, recibos y contratos que informan sobre este intercambio con el objetivo de la publicación del libro.

En este tramo se observa las relaciones entre Houssay y agentes de las editoriales. Además del intercambio con colegas para, en todo momento, compartir las comunicaciones recibidas y enviadas. En ellas se evidencia la rigurosidad y actitud de respeto para con ellos y de sus buenas relaciones con los editores e intermediarios diplomáticos involucrados en las gestiones.

La exhaustividad se ve tanto en la exigencia de ser fiel a lo técnico como a lo literario en las negociaciones de las traducciones al inglés, portugués, francés, japonés, alemán (edición que finalmente no se concreta), italiano, croata, griego, tamil/sinhala, rumano, como en respetar las regalías en porcentajes para él, sus colegas y colaboradores. Lo mencionado como edición japonesa refiere a una versión en inglés para los lectores (en especial el estudiantado en ciencias) de Japón.

En este tramo del acervo, confrontamos las publicaciones tanto en sus reediciones en español como en inglés, portugués y francés.

Se identifican una serie de cartas de cada uno de los intercambios. Ejemplo de ello son las comunicaciones entre Houssay y la editorial Deneke de Benno Schwabe and Co., donde se manifiestan tanto las intenciones como las imposibilidades de realizar la edición en alemán.

Sin embargo, durante este intercambio se expresa el respeto e interés del representante editorial hacia el libro que, para entonces, ya se había editado en español, inglés y francés.

En la escritura de los prefacios y dedicatorias en cada edición, reedición y traducción se ven las ampliaciones, ajustes y una preocupación manifiesta en la utilidad que tendrá ese libro para los estudiantes y profesionales en todo el mundo. Se distinguen las introducciones de León Binet y Herbert Mc Lean Evans, de la edición francesa e inglesa respectivamente.

En el caso de Binet, se trata de un vínculo con Houssay que data de al menos de 15 años antes, cuando en 1935 lo invita a la Universidad de París a dictar una serie de conferencias y donde se le otorga el *Honoris Causa*. Esta relación se observa en la correspondencia que mantienen en los tramos de serie de 1935 en adelante.

Al interior de estos documentos se observa como posible origen de la publicación del libro *Fisiología Humana* una carta enviada a Lewis en 1939, donde Houssay manifiesta el interés en realizar una edición de estas características.

Además, en este tramo se identifican documentos pertenecientes a Contratos, Convenios y Recibos de regalías por las ventas de la publicación. Por último, se localizan pruebas de galera para la corrección y ajuste del propio Houssay y valiosas copias con intervenciones manuscritas del autor, como es el caso de la tercera edición de 1954 tomada como base para la preparación de la cuarta edición, publicada en 1969.

Cabe destacar que la Fundación Sauberán ayudó al Dr. Houssay y su equipo cuando fueron cesanteados de la Universidad de Buenos Aires (1943). Esta Fundación aportó fondos para la creación del IBYME (1944) y ayudó a que se concretara uno de los grandes sueños del Dr. Houssay: la publicación del libro *Fisiología Humana* (1945). Por eso, en cada edición del libro se rinde homenaje a la figura de Juan Bautista Sauberan.

Edición en español

Houssay, Bernardo A. y autores. (1945). *Fisiología Humana*. (1a ed.). Editorial El Ateneo. Buenos Aires.

Houssay, Bernardo A. y autores. (1950). *Fisiología Humana*. (2a ed.). Editorial El Ateneo. Buenos Aires.

Houssay, Bernardo A. y autores. (1954). *Fisiología Humana*. (3a ed.). Editorial El Ateneo. Buenos Aires.

Houssay, Bernardo A. y autores. (1969). *Fisiología Humana*. (4a ed.). Editorial El Ateneo. Buenos Aires.

Edición en francés

Houssay, Bernardo A. (1950). *Physiologie Humaine*. (1a ed.). Les Editions Medicales Flammarion. París.

Edición en inglés

Houssay, Bernardo A. (1951). *Human Physiology*. (1a ed.). McGraw Hill Company INC. New York.

Houssay, Bernardo A. (1955). *Human Physiology*. (2a ed.). McGraw Hill Company INC. New York.

Houssay, Bernardo A. (1966). *Human Physiology*. Reimpresión en Japón. McGraw Hill Company INC. New York.

Edición en portugués

Houssay, Bernardo A. (1951). *Fisiología Humana*. (1a ed.). Editora Guanabara Weissman Koogan Ltda. Río de Janeiro.

2a ed. (1956). Río de Janeiro.

1a reimpresión (1958). Río de Janeiro.

Edición en griego

Houssay, Bernardo A. (1961). *Human Physiology*. Parisianos Editor. Atenas.

Edición en italiano

Houssay, Bernardo A. (1965). *Fisiología Umana*. IL Pensiero Scientifico Editore Srl. Roma.

Edición en Tamil / Sinhala

Houssay, Bernardo A. (1964). *Human Physiology*. McGraw Hill Company INC. Ceylan.

Las ediciones de *Fisiología Humana* que no se concretaron:

Edición alemana por Deneke Benno Schwabe & Co

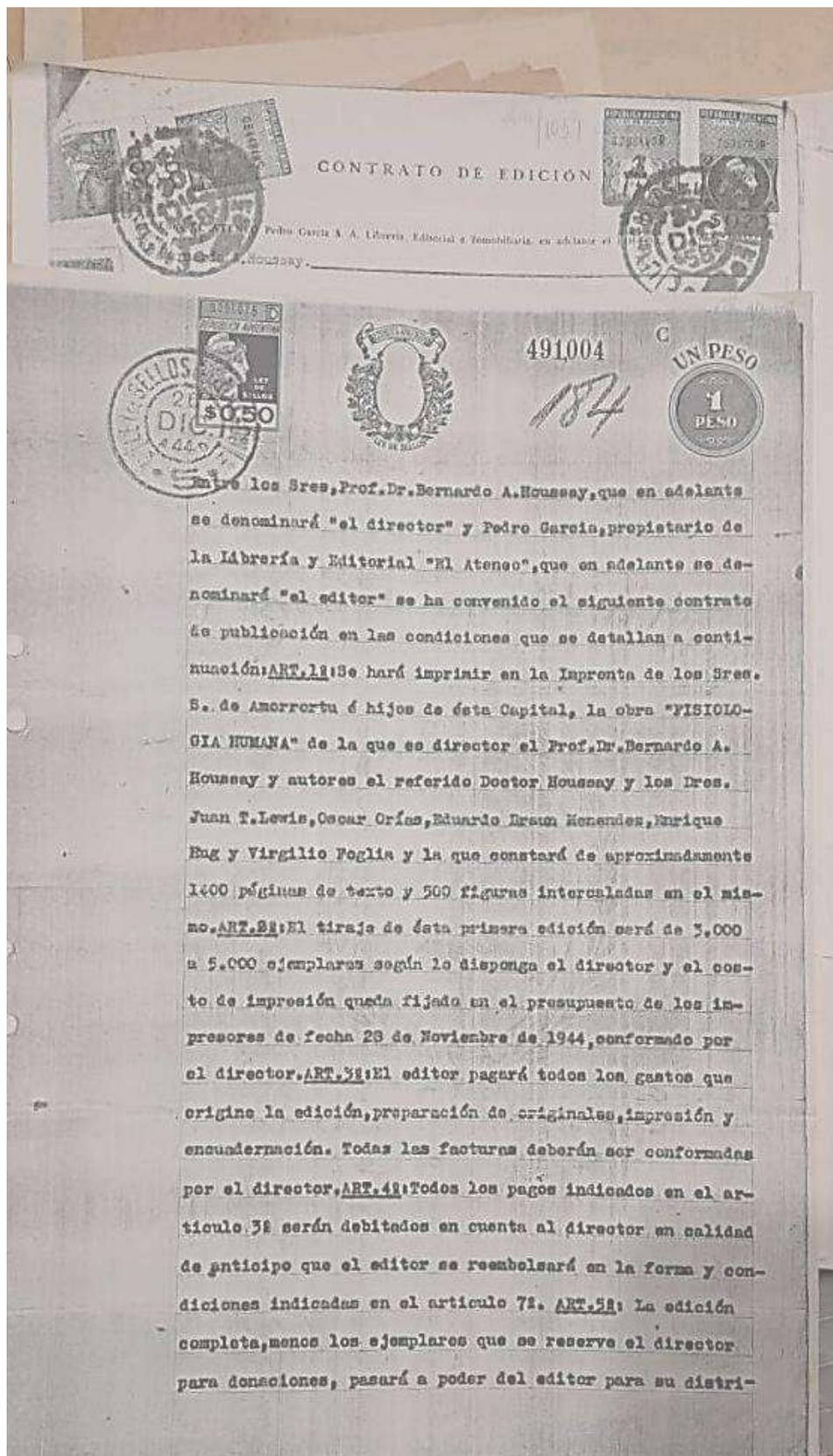
Edición japonesa por Misuzu Shobo Publishing Company

Edición rumana por Editura Medicalá

Fecha actualizada de revisión:
31/08/2022

Anexo

Contrato con Editorial El Ateneo - Primera edición en español (1945)



DA-23/524 SN 36697

ENTRE LES SOUSSIGNES :

Monsieur le Professeur Bernardo HOUSSAYE,
Viamonte 2790 à BUENOS AIRES,
d'une part,

et Messieurs FLAMMARION & Cie, Editeurs à Paris
26, rue Racine,
d'autre part,

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

M. le Professeur Bernardo HOUSSAYE cède à M. FLAMMARION & Cie, qui l'acceptent, et ce dans les termes des lois actuelles et futures, tant françaises qu'étrangères et des conventions internationales, la propriété pleine et entière d'une édition française d'un ouvrage intitulé :

LA PHYSIOLOGIE HUMAINE

La publication aura lieu aux conditions suivantes

1°) L'ouvrage paraîtra dans la section : LES EDITIONS MEDICALES FLAMMARION, placées sous la direction scientifique de M. le Professeur PASTEUR VALLERY-RADOT. Le format, le prix de vente et le chiffre du ou des tirages dont il pourra être l'objet seront déterminés par MM. FLAMMARION & Cie.

2°) Les droits d'auteur de cette édition sont ainsi fixés : il sera attribué à M. le Professeur B. HOUSSAYE, un droit de 10 % du prix fort de vente sur les exemplaires vendus.

3°) Ces droits d'auteur seront réglés lors de la mise en vente de chaque édition, mais il est bien entendu qu'il n'y a aucun droit sur les dix pour cent d'usage en librairie.

4°) Douze exemplaires de l'ouvrage seront remis gratuitement à M. le Professeur B. HOUSSAYE ; quant au service à faire à la presse, il incombera à MM. FLAMMARION & Cie. Pour assurer ces services, ceux ci pourront tirer, en dehors des dix pour cent de passe, deux cents exemplaires exonérés de droits d'auteur.

5°) Les épreuves du volume seront soumises à M. le Professeur B. HOUSSAYE, mais il est bien entendu que, dans le cas où les corrections d'auteur viendraient à dépasser quinze pour cent du prix de

....



PARIS, le 25 Mars 1947

03-15/6712

Monsieur le Professeur HOUSSAY
Viamonte 2790
BUENOS-AIRES / Argentine

VIA AIR MAIL

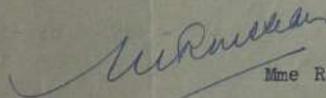
Cher Monsieur,

J'ai le plaisir de vous annoncer que la traduction de votre ouvrage PHYSIOLOGIE HUMAINE est terminée. Dès qu'elle sera entièrement dactylographiée, nous vous ferons parvenir la fin.

Il est urgent que je sois maintenant fixée sur la question des figures. Vous est-il possible de nous expédier tout le matériel des clichés, prêts pour l'impression ? Cela serait surtout indispensable pour les figures dont je vous donne la liste au verso. Nous pourrions, à la rigueur, faire redessiner les autres, mais si vous pouviez nous fournir l'ensemble, nous préfererions cette solution.

Par quels moyens pensez-vous nous communiquer ces clichés ?

Veuillez croire, cher Monsieur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs et les plus distingués.



Mme ROUSSEAU

...

Fig. 7 - 9 - 24 - 29 - 30 - 31 - 37 - 38 - 39 - 40
42 - 43 - 44 - 45 - 46 - 47 - 48 - 49 - 53 - 55
56 - 57 - 61 - 62 - 63 - 64 - 65 - 66 - 67 - 69
70 - 71 - 74 - 75 - 79 - 80 - 83 - 84 - 89 - 90
96 - 97 - 104 - 105 - 110 - 114 - 115 - 118 -
119 - 120 - 121 - 126 - 127 - 130 - 133 - 151
152 - 153 - 154 - 159 - 177 - 179 - 180 - 223
224 - 225 - 226 - 227 - 229 - 230 - 231 - 233
238 - 239 - 240 - 241 - 242 - 243 - 244 - 245
246 - 247 - 249 - 250 - 254 - 256 - 257 - 258
259 - 260 - 264 - 265 - 267 - 268 - 271 - 272
273 - 274 - 275 - 276 - 277 - 278 - 279 - 280
281 - 282 - 287 - 293 - 302 - 303 - 304 - 305
308 - 309 - 310 - 311 - 312 - 313 - 314 - 315
318 - 319 - 320 - 321 - 322 - 323 - 324 - 325
332 - 334 - 335 - 336 - 368 - 369 - 375 - 377
401 - 403 - 419 - 420 - 426 - 429 - 469 - 479
482 - 485 - 489 - 492 - 493 - 494 - 495.

Hug

INSTITUTO DE BIOLOGIA Y MEDICINA EXPERIMENTAL

COSTA RICA 4185

BUENOS AIRES

Buenos Aires, Mayo 26 de 1947.-

Señor
E. Caffaro
El Ateneo
Córdoba 2099
Capital

Estimado Señor Caffaro:

De acuerdo a lo conversado con usted hoy por teléfono, me es grato detallarle los "clichés" que deseamos enviar a Francia:

7 - 9 - 24 - 29 - 30 - 31 - 37 - 38 - 39 - 40 - 42 - 43 - 44 - 45 -
46 - 47 - 48 - 49 - 53 - 55 - 56 - 57 - 61 - 62 - 63 - 64 - 65 - 66 -
67 - 69 - 70 - 71 - 74 - 75 - 79 - 80 - 83 - 84 - 89 - 90 - 96 - 97 -
104 - 105 - 110 - 114 - 115 - 118 - 119 - 120 - 121 - 126 - 127 - 130 -
133 - 151 - 152 - 153 - 154 - 159 - 177 - 179 - 180 - 223 - 224 - 225 -
226 - 227 - 229 - 230 - 231 - 233 - 238 - 239 - 240 - 241 - 242 - 243 -
244 - 245 - 246 - 247 - 249 - 250 - 254 - 256 - 257 - 258 - 259 - 260 -
264 - 265 - 267 - 268 - 271 - 272 - 273 - 274 - 275 - 276 - 277 - 278 -
279 - 280 - 281 - 282 - 287 - 293 - 302 - 303 - 304 - 305 - 308 - 309 -
310 - 311 - 312 - 313 - 314 - 315 - 318 - 319 - 320 - 321 - 322 - 323 -
324 - 325 - 332 - 334 - 335 - 336 - 368 - 369 - 375 - 377 - 401 - 403 -
419 - 420 - 426 - 429 - 469 - 479 - 482 - 485 - 489 - 492 - 493 - 494 -
495.-

Desearíamos saber el PESO de estos clichés para poder informar a la Embajada.-

A la espera de sus noticias, me es grato saludarle muy atentamente,

Maria Josefa Guzman
Secretaria.-

BERNARDO A. HOUSSAY

PROFESOR DE FISIOLÓGIA
A LA FACULTAD DE MEDICINA DE BUENOS-AIRES
PRIZ NOBEL DE MEDICINA 1947

JUAN T. LEWIS

PROFESOR DE FISIOLÓGIA
A LA FACULTAD DE MEDICINA DE ROSARIO

OSCAR ORIAS

PROFESOR DE FISIOLÓGIA
A LA FACULTAD DE MEDICINA DE CORDOBA

EDUARDO BRAUN MENÉNDEZ

PROFESOR AJUNTO DE FISIOLÓGIA
A LA FACULTAD DE MEDICINA DE ROSARIO

ENRIQUE HUG

PROFESOR DE FARMACOLOGÍA
A LA FACULTAD DE MEDICINA DE ROSARIO

VIRGILIO G. FOGLIA

CHIEF DE TRABAJO PRÁCTICO
A LA FACULTAD DE MEDICINA DE BUENOS-AIRES

PHYSIOLOGIE HUMAINE

Préface du Professeur Léon BINET

DOYEN DE LA FACULTÉ DE MÉDECINE DE PARIS

Traduction française de Claude LAROCHE

CHIEF DE CLINIQUE A LA FACULTÉ DE MÉDECINE DE PARIS

ÉDITIONS MÉDICALES FLAMMARION

22, Rue de Vaugirard — PARIS VI^e

formulé par Claude BERNARD d'associer l'investigation expérimentale chez l'animal à l'exploration clinique des malades. Nos collègues argentins, en écrivant ce Traité de Physiologie humaine, ont réalisé ce vœu.

Je suis certain que les médecins français et les étudiants en médecine des Facultés françaises leur sauront gré d'avoir fait traduire pour eux des pages aussi solides, aussi documentées et aussi profitables.

LÉON BINET.

FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS
DE ROSARIO
INSTITUTO DE FARMACOLOGIA

07-25/346
Rosario, 13 Junio 1946

Estimado Doctor Housay

Recibi ayer la suya con la copia de la
The Crow-Hill Book Co proponiendo una eventual
traducción del libro.

La primera impresión mía fue que sería mejor
esperar hasta la 2ª edición, pero me hace notar
Levis que la Reimpresión se agotará recién a fines
del 48, eso es el mejor de los casos, de modo que
si a ellos les conviene deberá ser una traducción de
la 1ª. A mí me parece muy bien.

En cuanto a las condiciones, deberían ser tales
que el precio de venta sea semejante a los tratados
de igual índole, es decir 10 a 12 dolares, y sobre
esa base calcular cual será el % que podría
tocarnos. Mas que cuestión de \$ lo es de prestigio
por su nombre y el de su escuela.

El Tratado de Farmacología de Goodman y Gilman
acaba de ser traducido al castellano, pero su precio
es prohibitivo. La edición inglesa importa 12,50 dolares,
es decir al cambio actual mas gastos de transporte,
unos 55 pesos. La traducción castellana se vende al doble,
o sean 108 pesos. No es de desear que suceda algo semejante
con la traducción del libro nuestro.

La Srta Carmen del Campo me escribió que estuvo
con Vol y espero que le habrá causado buena impresión.
A estas horas ya se habrá aclimatado y estará aprove-
chando su tiempo. Lo saluda con todo aprecio.
Enrique Huf

INSTITUTO DE BIOLOGIA Y MEDICINA EXPERIMENTAL

COSTA RICA 4185

14 de junio de 1946.

BUENOS AIRES

82-25/345

Profesor doctor B. A. Houssay
Viamonte 2790
Capital.

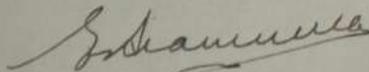
Estimado doctor Houssay:

Recibí su carta de junio adjuntando copia de una comunicación de los editores McGraw-Hill Book Co., referente a la posible traducción del libro de Fisiología.

La casa editora es una casa responsable e importante, de manera que me parece que no hay inconveniente en concederle los derechos de traducción.

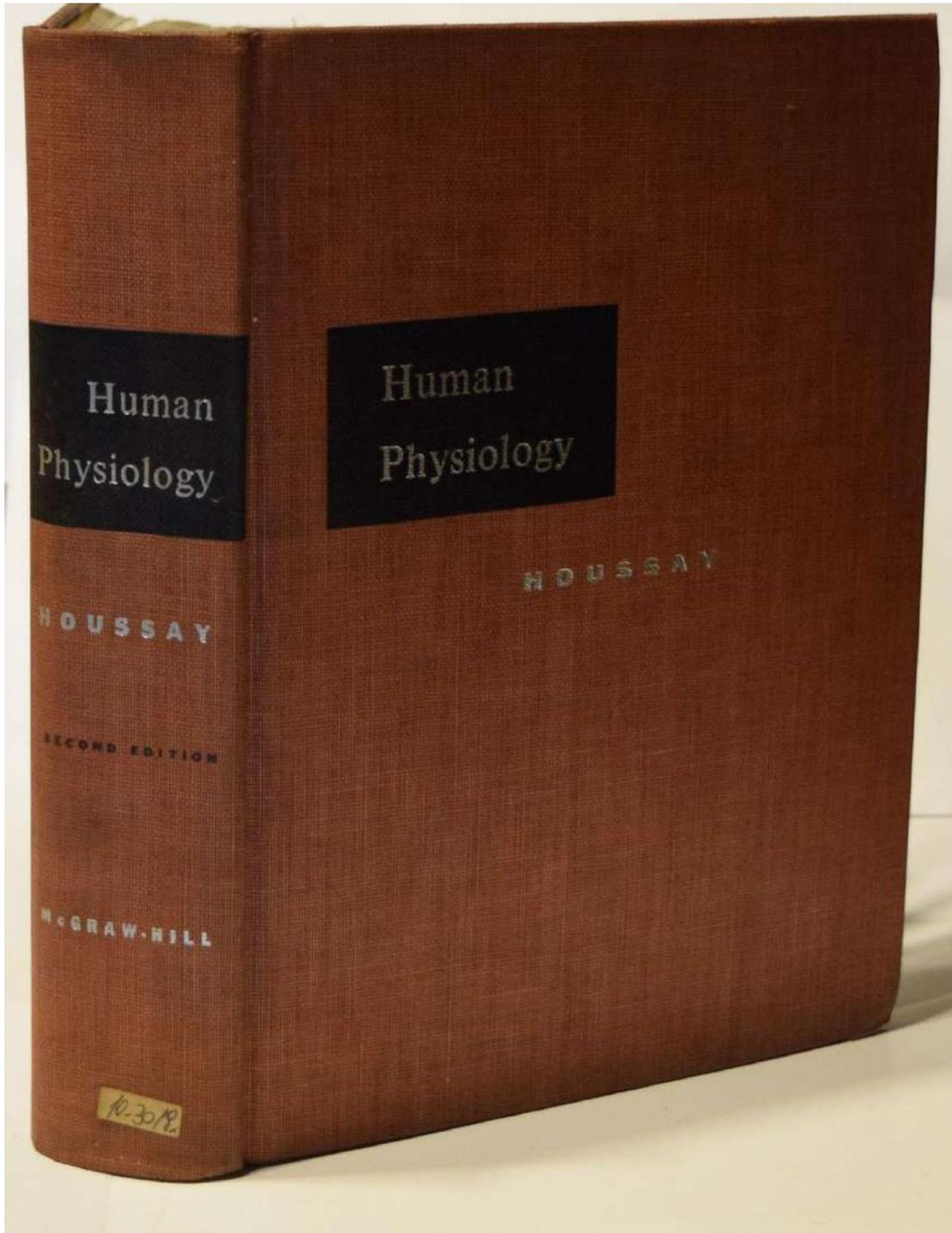
En cuanto a las condiciones quizás convendría en primer lugar reservarnos el derecho de revisar, corregir y actualizar el texto antes de su publicación, y en cuanto a la parte económica pedir un "Royalty" por cada ejemplar que se venda.

Lo saluda con toda consideración,



Eduardo Braun Menéndez

EBM:emg.



2a Edición. 1955.

HUMAN PHYSIOLOGY

BERNARDO A. HOUSSAY, M.D. Professor of Physiology; Director of the Institute of Biology and Experimental Medicine, Buenos Aires, Argentina

JUAN T. LEWIS, M.D. Professor of Physiology; Director of the Institute for Medical Research, Rosario, Argentina

OSCAR ORÍAS, M.D. Professor of Physiology; Director of the Mercedes and Martín Ferreyra Institute for Medical Research, Córdoba, Argentina

EDUARDO BRAUN MENENDEZ, M.D. Professor of Physiology; Member of the Institute of Biology and Experimental Medicine, Buenos Aires, Argentina

ENRIQUE HUG, M.D. Professor of Pharmacology of the School of Medicine, Rosario, Argentina

VIRGILIO G. FOGLIA, M.D. Professor of Physiology; Member of the Institute of Biology and Experimental Medicine, Buenos Aires, Argentina

LUIS F. LELOIR, M.D. Director of the Institute for Biochemical Research, Campomar Foundation, Buenos Aires, Argentina

Translated by *JUAN T. LEWIS, M.D.*, and *OLIVE T. LEWIS*

Foreword by *HERBERT M. EVANS, M.D.*

FIRST EDITION

McGRAW-HILL BOOK COMPANY, INC.
New York Toronto London 1951

J. A. M. A.
Nov. 18, 1930, Adv.

08-25/397 7

McGraw-Hill

MCGRAW-HILL MEDICAL BOOKS



A monumental achievement by an internationally famous physiologist and Nobel Prize winner

HUMAN PHYSIOLOGY

By: **BERNARDO A. HOUSSAY, M.D.**

JUAN T. LEWIS, M.D.
EDUARDO BRAUN-MENENDEZ, M.D.
OSCAR ORIAS, M.D.
ENRIQUE HUG, M.D.
VIRGILIO G. FOGLIA, M.D.
LUIS F. LELOIR, M.D.

Translated by: **JUAN T. LEWIS, M.D.** and **OLIVE THOMAS LEWIS**

Already extremely successful and professionally acclaimed in its Spanish, Portuguese, and French editions, this is the English translation of the distinguished text by Dr. Houssay, the world famous physiologist who was awarded the Nobel Prize for Medicine in 1947, and his colleagues. Revised and completely brought up to date, this edition of this important work has been critically read by a number of prominent physiologists in this country whose suggestions have increased the text's usefulness for the North American student.

The whole field of human physiology is comprehensively covered in the volume. Although written by several authors, the book achieves a remarkable degree of unity and balance, since these men have been closely associated for many years both in teaching and in research work. Important work done in all countries of the world has been considered in the preparation of the text, making this a book of real international significance.

READY IN JANUARY

Approximately 1000 pages, 7¼ X 9⅞, 500 illustrations. Probable price \$12.50

Reserve your on-approval copy from the first printing by placing your order today

Order from your favorite medical book dealer or write direct to:

McGraw-Hill Book Company, Inc.
330 West 42nd Street • New York 18
HEALTH EDUCATION DIVISION

Please send me the books checked below for 30 days' examination on approval:

..... Houssay et al.—HUMAN PHYSIOLOGY
(Copies)

Name _____

Street _____ City _____

H-A 11

Cash Enclosed

Bill me

MCGRAW-HILL MEDICAL BOOKS MCGRAW-HILL MEDICAL BOOKS

MCGRAW-HILL MEDICAL BOOKS MCGRAW-HILL MEDICAL BOOKS

Prepublication Notice

FROM THE MCGRAW-HILL BOOK COMPANY, Inc.

330 West 42nd Street, New York 18, N. Y.

Ready in January

An outstanding contribution to the physiological sciences
by an internationally famous Nobel Prize winner

HUMAN PHYSIOLOGY

by

Bernardo A. Houssay, M.D.
Juan T. Lewis, M.D.
Oscar Orias, M.D.
Eduardo Braun-Menendez, M.D.
Enrique Hug, M.D.
Virgilio G. Foglia, M.D.
Luis F. Leloir, M.D.

Translated by Juan T. Lewis, M.D., and Olive Thomas Lewis

Foreword by Herbert M. Evans, M.D.

Approximately 1000 pages, 7 1/4 x 9 7/8, 500 illustrations

***** Probable price \$12.50 *****

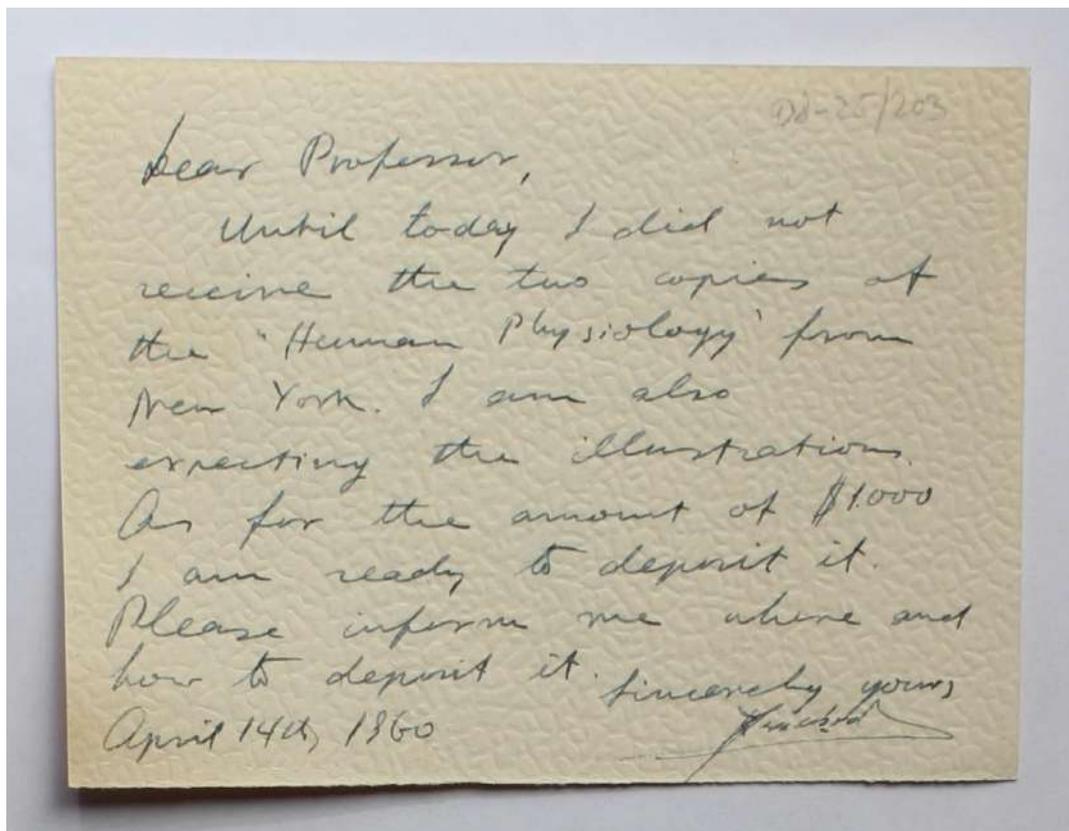
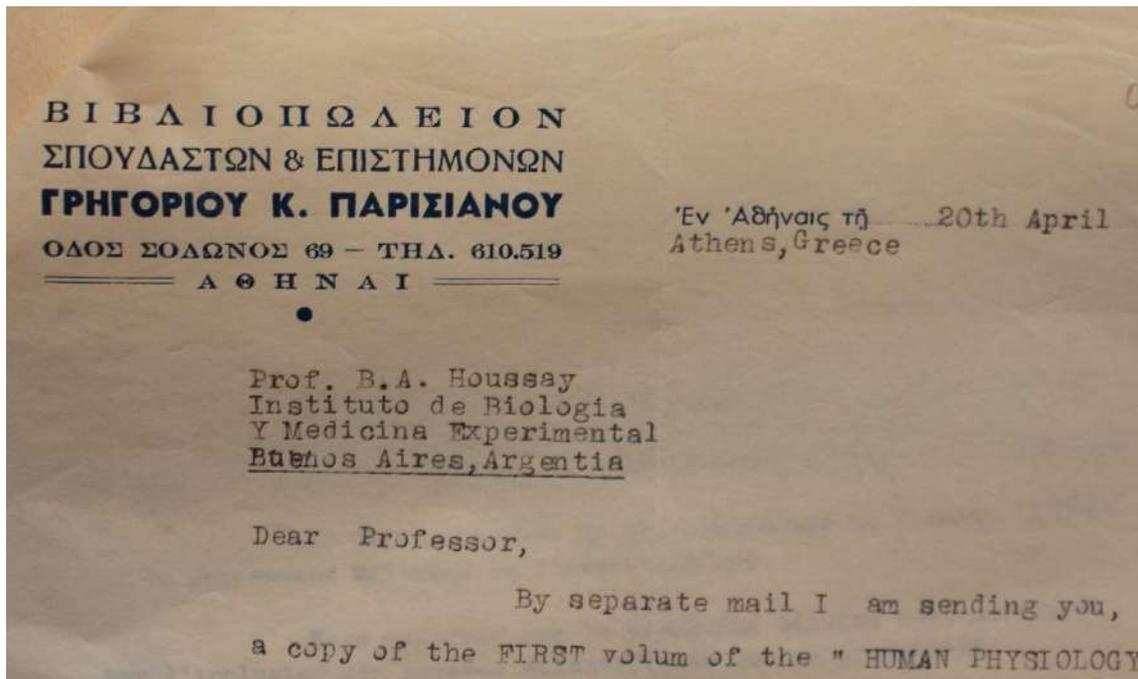
Already extremely successful and professionally acclaimed in its Spanish, Portuguese, and French editions, this is the English translation of the distinguished text by Dr. Houssay, the world famous physiologist who was awarded the Nobel Prize for Medicine in 1947, and his colleagues. Revised and completely brought up to date, this edition of this important work has been critically read by a number of prominent physiologists in this country whose suggestions have increased the text's usefulness for the North American student.

The whole field of human physiology is comprehensively covered in the volume. Although written by several authors, the book achieves a remarkable degree of unity and balance, since these men have been closely associated for many years both in teaching and in research work.

Important work done in all countries of the world has been considered in the preparation of the text, making this a book of real international significance. Especially noteworthy is the text's treatment of internal secretions, as much of the material has been based on the authors' original research.

(over)

Edición traducida al griego (1961)



Buenos Aires, Junio 7 de 1960

Estimado Doctor:

Tengo el agrado de informar a usted que he recibido del Señor Gregory Parisianos, Editor, 69 Solonos Street, Athens, la suma de u\$s 1.000.- (Un Mil Dólares Americanos) en concepto de derechos de autor por la traducción de nuestro libro FISIOLÓGICA HUMANA al griego.-

Esta suma se ha dividido en la siguiente forma:

Bernardo A.Houssay	31	u\$s	310.-
Juan T.Lewis	17	"	170.-
Oscar Orias	16	"	160.-
Eduardo Braun-Menendes..	13	"	130.-
Enrique Hug	10	"	100.-
Virgilio C.Foglia	10	"	100.-
Luis F.Leloir	2	"	20.-
Fondo de Reserva	1	"	10.-
			<u>u\$s 1.000.-</u>

Adjunto, por lo tanto, un cheque por la cantidad que corresponde a usted, rogándole me devuelva firmado el recibo que acompaña a la presente.-

Saluda a usted muy cordialmente,

Bernardo A.Houssay

BAH/jy
adi: 2

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ
ΣΠΟΥΔΑΣΤΩΝ & ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΩΝ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ Κ. ΠΑΡΙΣΙΑΝΟΥ

ΟΔΟΣ ΣΟΛΩΝΟΣ 69 - ΤΗΛ. 610.519
ΑΘΗΝΑΙ

Gregory Parisianos
Editor - Bookseller
69 Solonos Street
Athens, Greece

Εν Ἀθήναις τῇ December 13, 1960 195

Professor Bernardo A. Houssay
Instituto de Biología y
Medicina Experimental
Obligado 2490
Buenos Aires, Argentina

Dear Professor Houssay,

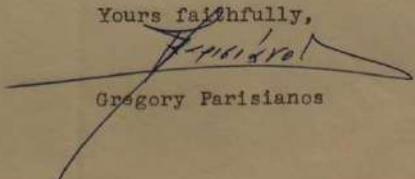
Under separate cover we are mailing to you a *sample* of the first 33 leaflets of the Greek edition of "Human Physiology", which will be 1800 to 2000 pages. For that reason, it will be issued in two volumes. The first volume will be ready by January 1961. The book will appear leather-bound and we hope better in appearance than any previous edition. The first volume will be forwarded to you as soon as it is ready.

We feel that the Greek edition will not be complete without its preface, so you are kindly requested to prepare a "Preface of the Greek Edition", the text of which could be preferably in English. The editor takes the liberty to suggest that a special mention of Professor Christos K. Maltezos, full professor, head of the Department of Physiology and Dean of the Medical Faculty of the National University of Athens, should be done. Professor Maltezos not only took an earnest care of the whole edition and supervised the translation of Dr. J. Chajiminas, but also has been recommending for years the book in his academic lectures. Although a student of Rein it was his notion that the translation of Houssay's "Human Physiology" should be undertaken.

As I said, we desire to circulate the first volume in January 1961, and would appreciate it greatly if you would provide us with a suitable preface in time.

My very best wishes for a merry Christmas and a happy New Year.

Yours faithfully,


Gregory Parisianos

GP:am

58-11/23

PREFACIO

Las funciones del cuerpo humano son las mismas en todo el mundo y por eso la Fisiología es una ciencia supranacional.

Desde hace casi cien años la Fisiología ha penetrado toda la Medicina. No se estudia sólo la estructura macro y microscópica sino también el papel de las células, órganos y tejidos. En las enfermedades no se estudian solamente las lesiones sino que se exploran las desviaciones de las funciones y se investiga el origen y evolución de los trastornos anatómicos y funcionales.

La Medicina clásica se definía como la ciencia y arte de asegurar la salud, preservar y curar las enfermedades. Hoy toma como fin básico la salud y por lo tanto su fin es asegurar la salud, prevenir sus trastornos y corregirlos. Para conseguirlo es necesario conocer cada vez mejor las funciones del organismo cuya correcta integración constituye el estado de salud. Este estudio es el objeto de la Fisiología.

Es un honor y una satisfacción para nosotros que aparezca una edición de nuestro libro en Grecia, cuna de nuestra cultura y madre del arte y de la ciencia. Ella permitirá a los estudiantes y médicos leer nuestro libro en su propio idioma.

Esta edición griega aparece por sugestión del Profesor Christos K. Maltezos, full Professor, head of the Department of Physiology and Dean of the Medical Faculty of the National University of Athens. Professor Maltezos has kindly supervised the translation of Dr. Chajiminas.

02-1173

PREFACE

The functions of the human body are the same all over the world; Physiology is, for this reason, a supranational science.

For almost one hundred years physiology has penetrated into all fields of medicine. Not only the gross and microscopical structures of cells, tissues and organs are studied, but also their functions. In disease, lesions and morphological changes are not the sole object of study, functional disturbances are explored and the origin and development of anatomical and functional deviations are investigated.

Classical medicine was defined as the science and art of preserving health and preventing and curing disease. Health is today the fundamental object of medicine, and health consists in the normal fulfilment of bodily functions and their correct integration. Knowledge of these functions and integration is, therefore, essential to medicine. The subject matter of physiology is the ever more accurate and exhaustive understanding of bodily functions.

It is a signal honour and we feel great satisfaction that a greek edition of our book should be published. Greece has been the cradle of our civilization and the mother of art and science. This edition will permit students and doctors to read our book in their own language. This edition owes its appearance to the suggestion of Professor Christos K. Maltezos, Head of the Department of Physiology and Dean of the Medical Faculty of the National University of Athens. Professor Maltezos has kindly supervised the translation of Dr. Chajiminas.

BERNARDO A. HOUSSAY

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ
ΣΠΟΥΔΑΣΤΩΝ & ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΩΝ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ Κ. ΠΑΡΙΣΙΑΝΟΥ

ΟΔΟΣ ΣΟΛΩΝΟΣ 69 - ΤΗΛ. 610.519
ΑΘΗΝΑΙ

Gregory K. Parisianos
Editor - Bookseller
69 Solonos Street
Athens, Greece

Ἐν Ἀθήναις τῇ January 12, 1961 195

Professor Bernardo A. Houssay
Instituto de Biología y
Medicina Experimental
Obligado 2490
Buenos Aires, Argentina

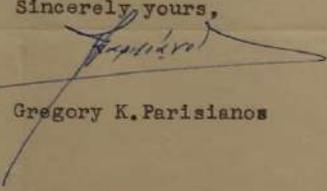
Dear Professor Houssay,

Thank you very much for the preface you kindly send to us. It was exactly the preface we expected.

We have decided to dedicate the Greek translation of "Human Physiology" to you. We would therefore consider it a favour if you could send to us a suitable photograph for that purpose.

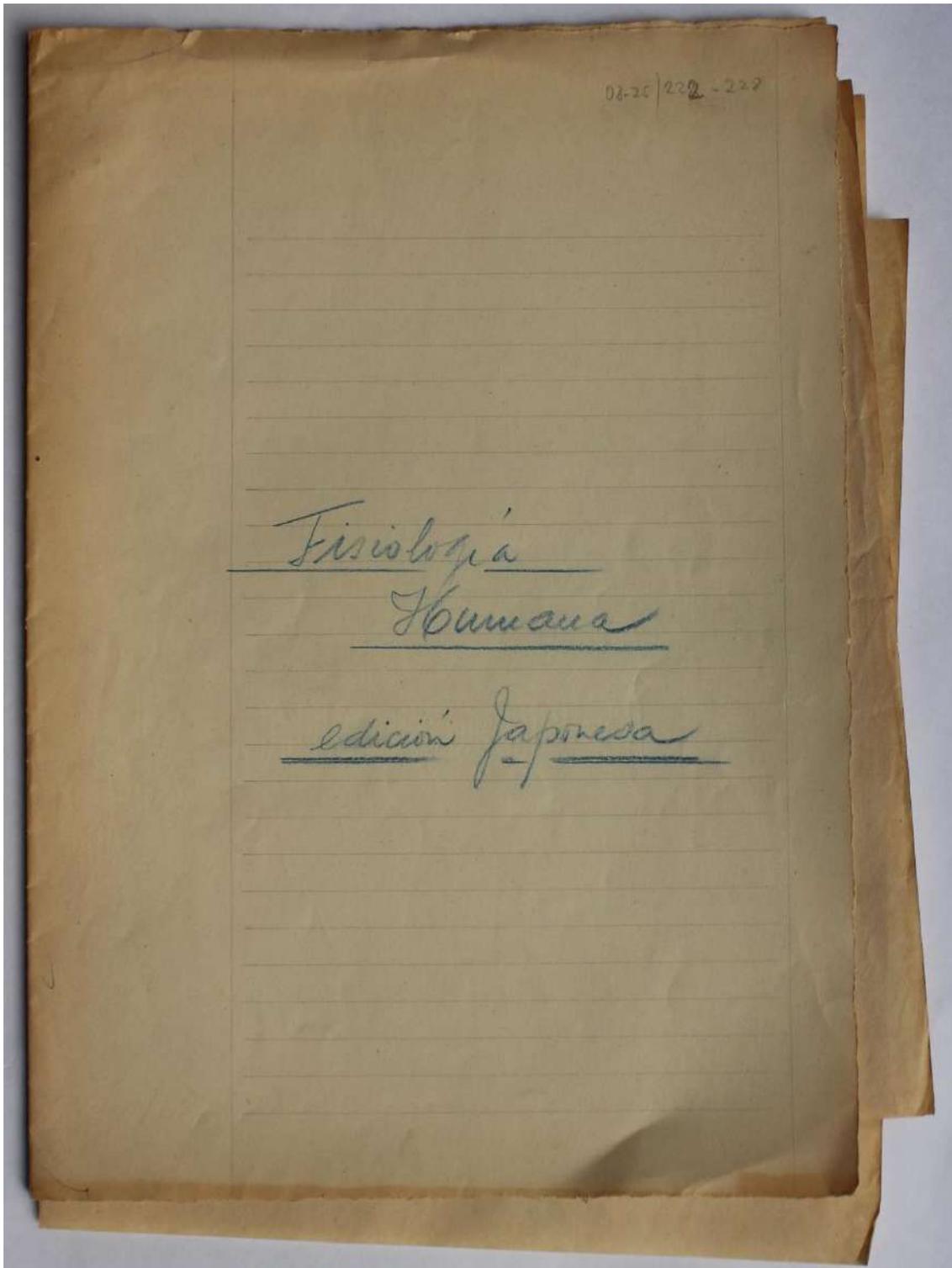
Very best wishes for the new year.

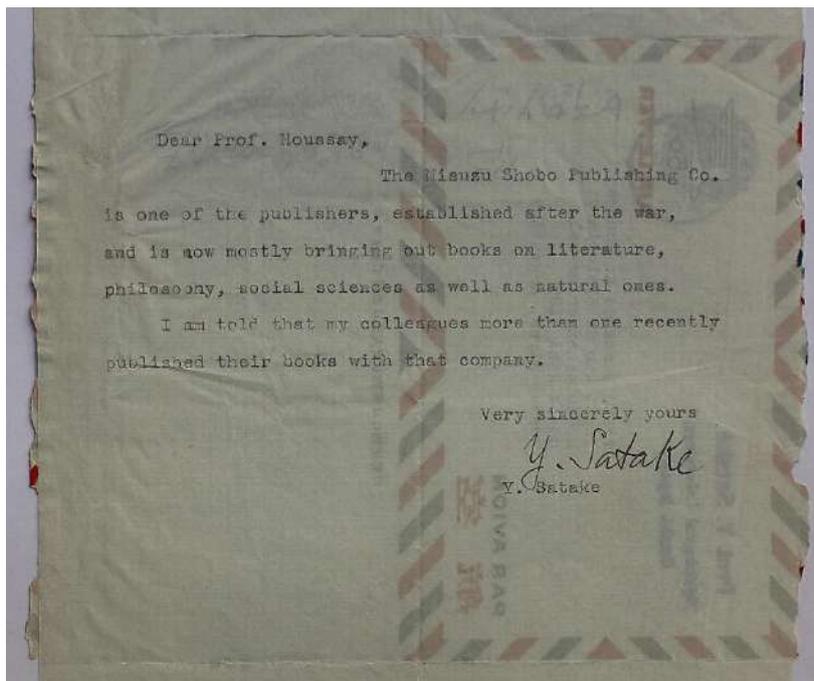
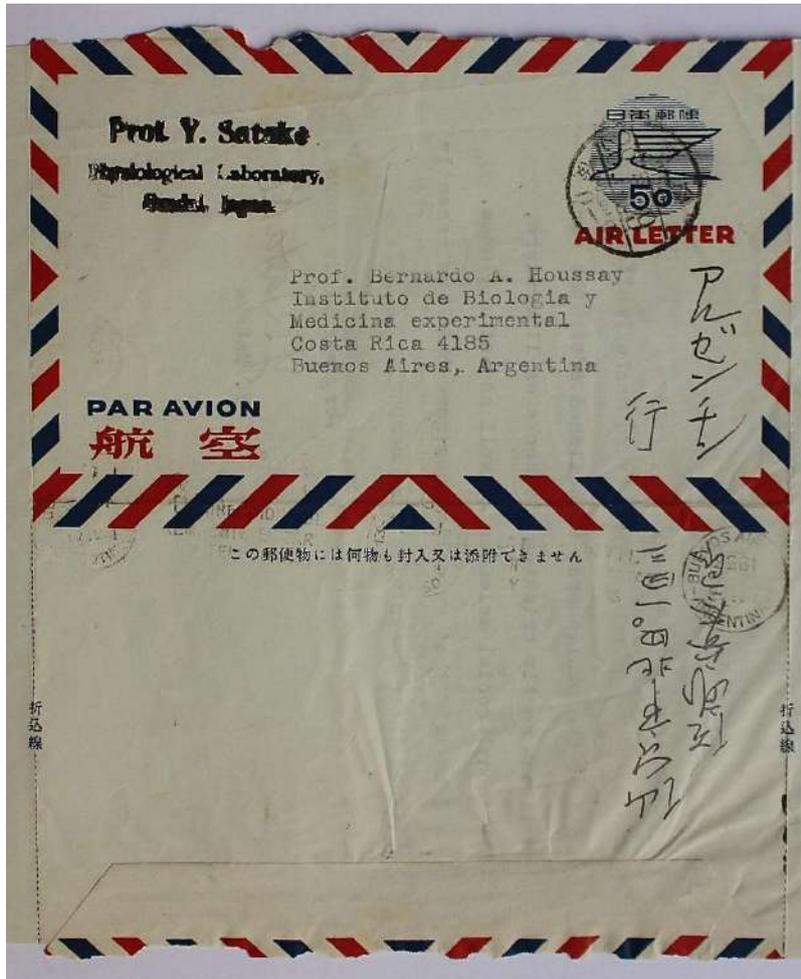
Sincerely yours,


Gregory K. Parisianos

GKP:am

Edición traducida al inglés para Japón (1966)





08-25/228

MISUZU SHOBO PUBLISHING CO.

1-22 HARUKI-CHO BUNKYO-KU TOKYO JAPAN

18 December 1952

DR. BERNARDO HOUSSAY
Viamonte 2790
Buenos Aires
Argentina

Dr. H.S.

Dear Sir:

We are happy to inform you that your celebrated name has been heard in this country for sometime past and is ever gaining its popularity.

We would like to publish your work, "HUMAN PHYSIOLOGY" in the Japanese language and shall be very happy if you would give a kind consideration to this question.

we shall be glad if we could have through your kindness a copy of the above book in the Spanish language published in Argentina, as all that we could have so far was the copy published in America.

If you consider you might give us the above permission, please indicate us the terms and conditions you desire. We shall be happy if you would give us the above permission on the five per cent (5%) of the retail price on all copies published. This is what we usually pay in the way of royalties.

Hoping to hear from you soon on the above.

Sincerely yours,

Toshito OBI
(Toshito OBI)

MISUZU SHOBO Publishing Co.
1-22, Haruki-cho, Bunkyo-ku
Tokyo, Japan

62-25/227

December 31st, 1952

Mr. Toshito Obi
Misuzu Shobo Publishing Co.-
1-22 Haruki-cho, Bunkyo-ku
Tokyo-Japan

Dear Sir:

Thank you very much for your kind letter of December 18 in which you propose the translation into Japanese language of our textbook Human Physiology.-

We should give our authorization, with the following conditions:

- 1) the first and most important is that the book should be translated by a physiologist of great competence since a bad translation must be carefully avoided;
- 2) we are preparing the 3rd Spanish edition and the 2nd English edition with fundamental modifications in the text, so we should send you a copy of these editions next year for the Japanese translation; may be we could send galley proofs in order to accelerate the work.-

We receive from the publishers in Argentina, as royalties, 30 % of the net income and from McGraw Hill Book Co. Inc., in New York, 7.5 %.- In case you were able to pay us in American dollars, our royalties could be deposited in New York.-

Wishing you a happy and prosperous New Year,

Sincerely yours,

Bernardo A. Houssay

BAH/jy.-

08-25/226

MISUZU SHOBO PUBLISHING CO.

1-22 HARUKI-CHO BUNKYO-KU TOKYO JAPAN

January 20, 1953

PROF. DR. BERNARDO A. HOUSSAY
Institute de Biologia y Medicina Experimental
Costa Rica 4185
Buenos Aires
ARGENTINA

My dear Professor Houssay:

Thank you very much for your letter of December 31, 1952.

We understand the terms of your conferring upon us the publication rights of your book, HUMAN PHYSIOLOGY as below:

- 1) In selecting the translator of the above book, we shall ask a physiologist with the highest competence. If you have a Japanese physiologist in mind whom you want especially to translate your book, please let us know.
- 2) We sincerely desire to have the Spanish and English editions that you have revised sent to us to be used when translating.
- 3) We shall pay royalties of 7.5% of the retail price on all copies of the book published. We think we can pay you in U.S. Dollars. Please let us know your address in New York, or the name of your bank there.

Sincerely yours,

Toshito Ohi
(Toshito OBI)

February 10th, 1953

Mr. Toshito OBI
Misuzu Shobo Publishing Co.-
1-22 Haruki-Cho Bunkyo-Ku
Tokyo, Japan

Dear Mr. OBI:

Thank you for your kind letter of January 20.-
I am interested to know which are the possible translators
of our book Human Physiology.- Unfortunately, I am not very
acquainted with the most distinguished physiologists in
Japan although I know well Professors G. Kato y J. Satake
of the Tohoku University of Sendai.-

I may send you now a copy of the 2nd edition of
our book but the galley proofs of the 3rd edition (with
a great number of changes and up-to-date) could be sent only
late this year since we are still revising it.-

We agree with the royalties you propose and they
could be deposited in my account: The Chase National Bank of
the City of New York, Rockefeller Center Branch, Rockefeller
Plaza, New York City.-

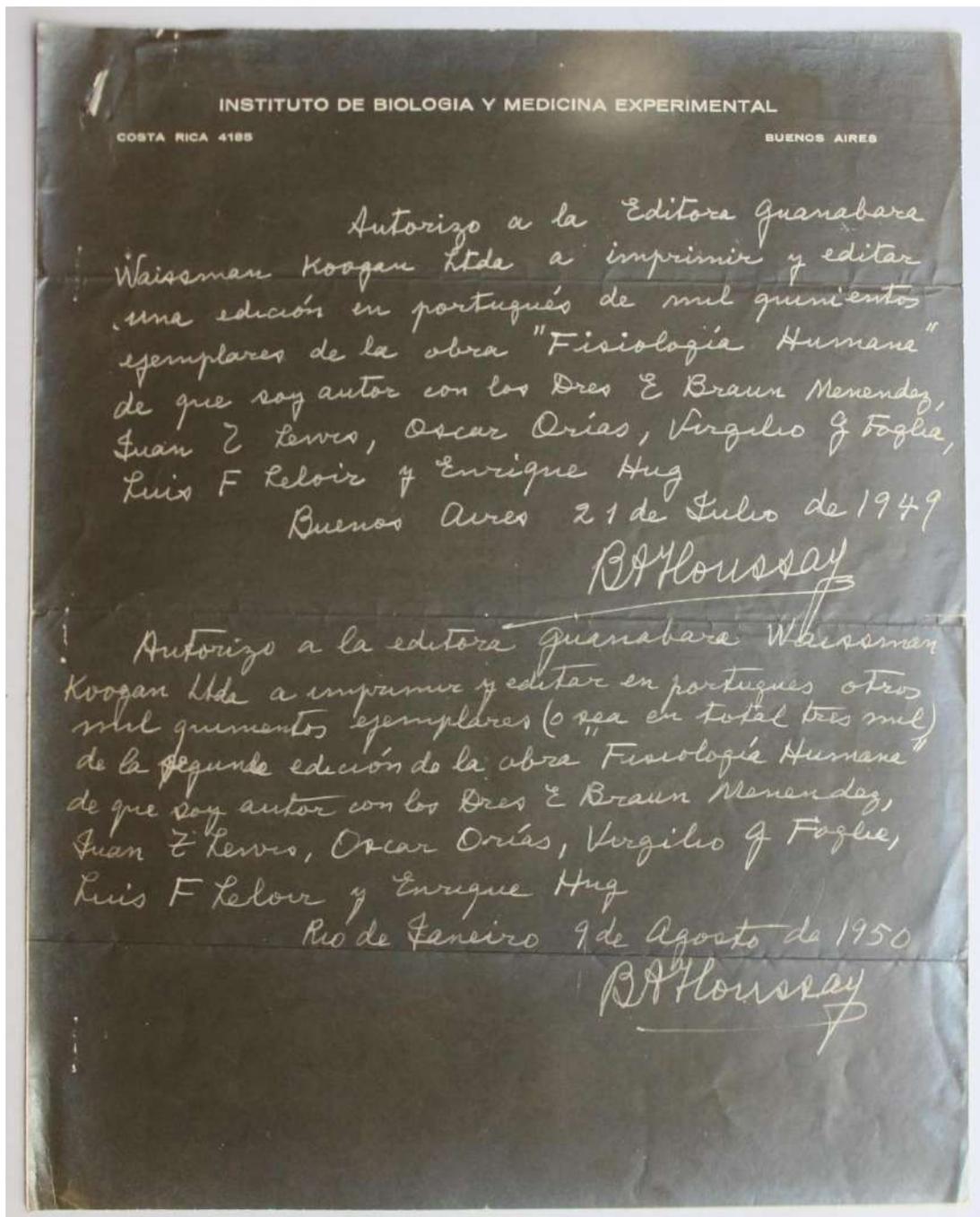
With kindest regards,

Sincerely yours,

Bernardo A. Houssay

BAH/jy.-

Edición traducida al portugués (1951)



EDITORA GUANABARA



WAISSMAN KOOGAN, LTDA.

LIVREIROS E EDITORES

RUA DO OUVIDOR, 132 - TELS. 32-8484 E 32-8463 - RIO DE JANEIRO
Filiais: SÃO PAULO - BAHIA - BELO HORIZONTE - CURITIBA - PORTO ALEGRE

Rio de Janeiro 9 de Abril de 1954

Illmo. Snr. Professor
Dr. BERNARDO A. HOUSSAY
Instituto de Biologia y Medicina Experimental
Costa Rica 4185
BUENOS AIRES - REPUBLICA ARGENTINA

Presado Professor Houssay

O motivo da presente carta é um motivo de alegria para nossa Casa, e, também julgamos, para o Professor:

A NOSSA PRIMEIRA EDIÇÃO BRASILEIRA DE VOSSA GRANDE OBRA, SE ESGOTA ESTE ANO !

Sei que isto muito alegrará o Professor, pois, antes de mais nada, o mais grato para um Autor é ver sua obra bem aceita e consagrada pelo publico a quem ela é destinada.

Gostaria muito que o Professor me possibilitasse a autorização de fazer com urgencia uma nova edição brasileira, digo com urgencia, pois não seria de boa politica para a obra, que ela faltasse em portuguez, no ano letivo de 1955, pelos seguintes motivos:

- a) - Daria possibilidade do nosso Professor de Fisiologia - Professor Thales Martins de "pensar em fazer" uma obra brasileira,
- b) - Foi publicada uma nova edição do Starling e uma re-impressão do Best-Taylor.

Sei que o Professor pensou em publicar uma terceira edição Argentina. Foi já publicada ? Qual deve ser minha orientação para a segunda edição Brasileira ? Falei com o Professor MARIO VIANNA e ficou combinado que o Professor nos informasse se devemos fazer uma re-impressão melhorada e revista da segunda edição Argentina, ou devemos esperar a terceira edição Argentina ?

DIREITOS AUTORAIS :- Sigo para a Europa no dia 17 de Abril, voltando em meados de Junho. Assim, entre 2 e 10 de Julho, no máximo, visitarei Buenos Aires onde procurarei o Professor e, assim, em conferencia pessoal, espero que possamos resolver sobre as condições que vigorarão para a segunda edição Brasileira. Acredito que não haverá dificuldades, pois já possuímos a experiencia da primeira edição Brasileira.

Sem mais, no momento, peço-lhe que transmita a sua Ema. Esposa assim como a seus filhos, minhas cordiais saudações.

Com admiração e respeito,



LIVRARIA EDITORA GUANABARA KOOGAN, S.A.

LIVREIROS E EDITORES
TELEFONES 32-8483 • 32-8484

FILIAIS
SÃO PAULO
EAHIA
BELO HORIZONTE
CURITIBA
PORTO ALEGRE
FORTALEZA

DP-25/290

Rio de Janeiro,
RUA DO OUVIDOR, 132

Rio de Janeiro 27 de Junho de 1956

Ilmo. Snr. PROFESSOR
DR. BERNARDO A. HOUSSAY
a/c. Instituto Biología y Medicina Experimental
Costa Rica 4185
BUENOS AIRES - REPÚBLICA ARGENTINA

Amigo e Snr.

Atendendo á solicitação contida em sua grata carta de 16 de Junho corrente, temos a satisfação de lhe comunicar que pelo correio lhe remetemos da obra de sua autoria 6 (seis) coléções de Houssay - Fisiologia Humana em 2 tomos, que seguiram sob os registrados 787711 D a 787722 D em 25 do corrente, que esperamos cheguem em breve ao seu poder e fique satisfeito, bem como seus colaboradores.

Apraz-nos comunicar que, á semelhança das edições espanhola e inglesa também esta nossa edição tem alcançado sucesso.

Com as expressões de nossa mais elevada consideração e apreço, nos firmamos,

R/C. A/K.

atenciosamente,
LIVRARIA EDITORA GUANABARA
KOOGAN S/A.

PREFÁCIO DA TRADUÇÃO PORTUGUÊSA

Esta edição da "Fisiologia Humana" tem por objeto facilitar sua leitura em idioma português aos médicos e estudantes do Brasil e Portugal.

Pedimos ao editor que a tradução fosse confiada a fisiologistas de reconhecida preparação científica e experiência docente, para que esta delicada tarefa fosse cumprida satisfatoriamente.

Teremos agrado em que este livro seja um vínculo a mais nas amistosas relações que sempre mantêm os médicos de nossas nações irmãs.

Muito agradeceremos qualquer sugestão para corrigir ou melhorar a próxima edição desta obra.

B. A. H.

Tradução da Segunda Edição

POR

MARIO U. VIANNA DIAS

Professor de Fisiologia da Escola de Medicina e Cirurgia do Rio de Janeiro
e da Divisão de Fisiologia do Instituto Oswaldo Cruz

TITO A. DE A. CAVALCANTI — O. SATTAMINI DUARTE — M. I. DE MELLO
— **H. MOUSSATCHÉ — FERNANDO UBATUBA — GESSY DE VIEIRA**
da Divisão de Fisiologia e Bioquímica do Instituto Oswaldo Cruz

A. VESPASIANO RAMOS

da Clínica Ginecologia da Faculdade Nacional de Medicina do Rio de Janeiro

EDITORA GUANABARA
WAISSMAN, KOOGAN LTDA.
Rua do Ouvidor, 132 — Rio.

1951

FISIOLOGIA HUMANA

POR

BERNARDO A. HOUSSAY

Instituto de Biología e Medicina Experimental, Buenos Aires
Ex-Professor de Fisiología da Faculdade de Medicina de Buenos Aires

JUAN T. LEWIS

Instituto de Investigações Médicas, Rosario
Ex-Professor de Fisiologia da Faculdade de Medicina de Rosario

OSCAR ORÍAS

Instituto de Investigación Médica Mercedes y Martín Ferreyra, Córdoba
Ex-Professor de Fisiología da Faculdade de Medicina de Córdoba

EDUARDO BRAUN MENÉNDEZ

Instituto de Biología e Medicina Experimental, Buenos Aires
Ex-Professor Adjunto de Fisiología da Faculdade de Medicina de Buenos Aires

ENRIQUE HUG

Professor de Farmacología da Faculdade de Medicina de Rosario

VIRGILIO G. FOGLIA

Instituto de Biología e Medicina Experimental, Buenos Aires
Ex-Professor Adjunto de Fisiología da Faculdade de Medicina de Buenos Aires

LUIS F. LELOIR

Instituto de Investigações Bioquímicas, Fundação Campomar, Buenos Aires

Tradução da Segunda Edição

POR

MARIO U. VIANNA DIAS

Professor de Fisiologia da Escola de Medicina e Cirurgia do Rio de Janeiro
e da Divisão de Fisiologia do Instituto Oswaldo Cruz

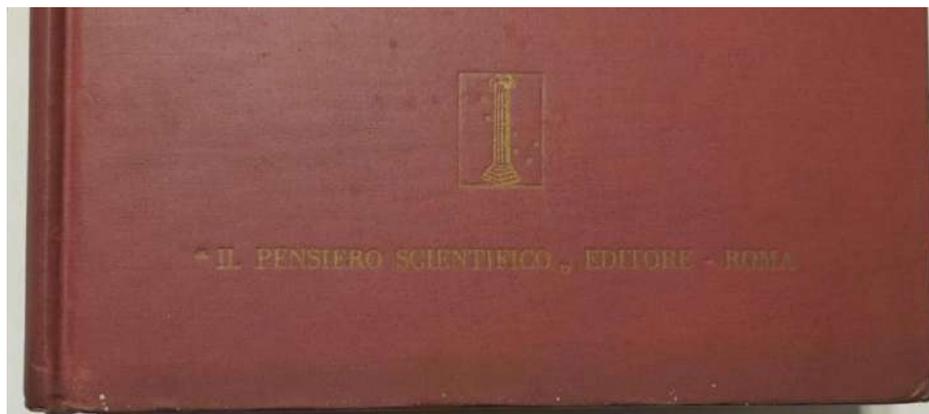
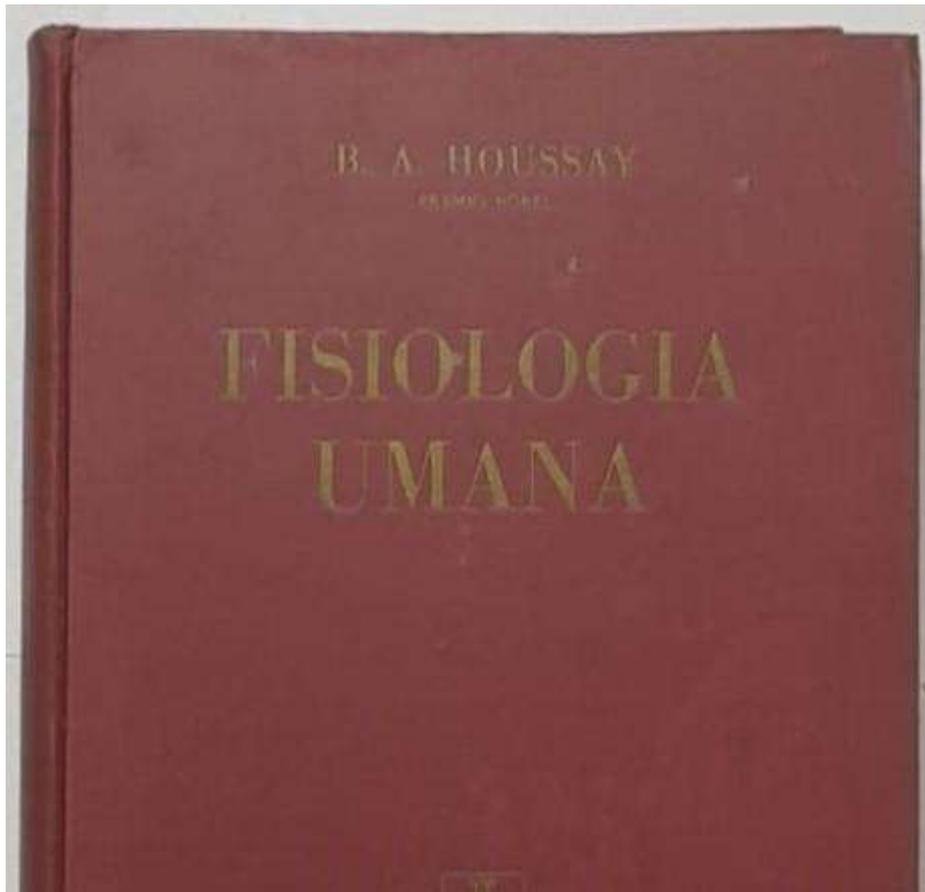
TITO A. DE A. CAVALCANTI — O. SATTAMINI DUARTE — M. I. DE MELLO
— H. MOUSSATCHÉ — FERNANDO UBATUBA — GESSY DE VIEIRA
da Divisão de Fisiologia e Bioquímica do Instituto Oswaldo Cruz

A. VESPASIANO RAMOS

da Clínica Ginecologia da Faculdade Nacional de Medicina do Rio de Janeiro

EDITORA GUANABARA

Edición traducida al italiano (1965)



No se llega a hacer ninguna obra científica seria, ni descubrir nada, si no se trabaja intensa y prolongadamente. La suerte ayuda a los que la merecen por su preparación y su laboriosidad, las obras geniales son frecuentemente el resultado de una larga paciencia.

B. Houssay

BERNARDO A. HOUSSAY, Professore di *Fisiologia e Medicina Sperimentale*, Buenos Aires; Direttore dell'Istituto di Biologia e Medicina Sperimentale, Buenos Aires, Argentina. Premio Nobel per la Fisiologia e la Medicina, 1947.

JUAN T. LEWIS, Professore di Fisiologia della Facoltà di Medicina di Rosario, Argentina.

OSCAR ORÍAS †, Professore di Fisiologia della Facoltà di Medicina di Córdoba; Direttore dell'Istituto Mercedes e Martín Ferreyra per la Ricerca Medica, Córdoba, Argentina.

EDUARDO BRAUN-MÉNENDEZ †, Professore di Fisiologia della Facoltà di Medicina di Buenos Aires; Membro dell'Istituto di Biologia e Medicina Sperimentale, Buenos Aires, Argentina.

ENRIQUE HUG, ex-Professore di Farmacologia della Facoltà di Medicina di Rosario, Argentina.

VIRGILIO G. FOGLIA, Professore di Fisiologia della Facoltà di Medicina di Buenos Aires; Membro dell'Istituto di Biologia e Medicina Sperimentale, Buenos Aires, Argentina.

LUIS F. LELOUP

*Questo libro è dedicato
alla memoria di
JUAN BAUTISTA SAUBERAN
e alla
FONDAZIONE JUAN BAUTISTA SAUBERAN
in segno di riconoscenza
per l'opera da loro svolta
a sostegno della
ricerca scientifica*

PRESENTAZIONE

In questi ultimi anni, nel nostro Paese, la letteratura fisiologica didattica si è arricchita della traduzione di alcuni egregi trattati largamente affermati nelle scuole di lingua inglese. Colpato dal vivo successo che tali opere, nonostante la loro derivazione da tradizioni culturali e scolastiche per tanti aspetti così diverse dalle nostre, hanno riscosso presso gli studiosi italiani, mi è parso che sarebbe stata iniziativa degna di qualche merito far sì che da così eletta rappresentativa del magistero straniero non restasse escluso un modello esemplare della più schietta cultura latina.

Tale è il pregevole trattato di Fisiologia Umana concepito e diretto dall'argentino B. A. Houssay, e da lui realizzato in strettissima collaborazione con alcuni dei più eminenti fisiologi della sua Nazione. Di esso, con il validissimo aiuto del Prof. P. D'Arcangelo, Libero Docente e Assistente dell'Istituto di Fisiologia Umana dell'Università di Roma, ho eseguito la versione italiana che mi onoro di presentare ai nostri giovani studiosi di medicina e di biologia. La nostra viene ad aggiungersi alle traduzioni già comparse in francese, in inglese e in portoghese che, con l'edizione originale in castigliano, hanno valso a fare di questo uno dei testi di fisiologia più universalmente noti di questi ultimi anni.

I motivi del grande successo di quest'opera si comprendono facilmente. Negli ultimi decenni la scienza fisiologica si è andata sviluppando attraverso un tale incremento del suo contenuto e, al tempo stesso, una così spiccata differenziazione delle sue parti da costringere ormai ogni serio cultore di essa a limitare entro confini piuttosto ristretti il campo della propria competenza di ricerca, se non anche di insegnamento.

Per tale motivo, all'era dei grandi trattati di fisiologia interamente dettati dalla mente di un singolo autore, abbiamo visto succedere quella delle opere compilate da comitati di fisiologi, rispettivamente specializzati nei diversi capitoli. È noto, tuttavia, come seguendo questo pur vantaggioso procedimento si sia, non di rado, incorsi in alcuni suoi intrinseci inconvenienti. In molti casi, infatti, le opere così realizzate, malgrado le migliori intenzioni organizzative dei promotori, hanno presentato il difetto di un qualche disarmonico sviluppo delle parti e di una non sempre soddisfacente articolazione tra di esse.

Quest'ultimo inconveniente, particolarmente serio allorché si tratti di un testo avente finalità scolastiche, deriva in molti casi da difformità di espressione, ma talora addirittura da divergenze concettuali, le une e le altre pressoché inevitabili tra brani di un discorso dettati da autori che, pur formati in una stessa disciplina, provengono da correnti culturali diverse e da scuole di differente tradizione.

B. A. Houssay è venuto a trovarsi nella felice condizione di poter realizzare un moderno trattato di fisiologia che da una vasta collaborazione traesse ogni vantaggio senza soffrirne gli inconvenienti. Capostipite di una delle più operose e brillanti scuole di fisiologia, qual'è quella da lui fondata oltre mezzo secolo fa nella sua patria Argentina, il Maestro ha esortato alcuni dei più maturi ed esperti tra i tanti suoi discepoli, ad unirsi a lui per comporre un testo che per unità di ispirazione, armonia delle parti e continuità di stile si direbbe dettato da una sola voce. Tanto soddisfacente sintonia non poteva ottenersi se non da un così singolare sodalizio di scienziati qual'è quello dei fisiologi argentini che, plasmati

tutti alla stessa scuola, hanno continuato a orbitare nel possente campo intellettuale e affettivo che tuttora irraggia dal venerando Maestro.

Di B. A. Houssay che alle scuole di fisiologia italiane, e alla nostra in particolare, è legato da vincoli di antica amicizia, e del quale mi piace dichiararmi ammiratore tra i più ferventi, non starò qui ad illustrare dettagliatamente gli straordinari meriti scientifici. Basti dire che moltissime delle sue scoperte sono già parte integrante del patrimonio classico della conoscenza fisiologica. Ogni cultore di questa ben sa come egli rappresenti tuttora la massima autorità mondiale in tema di fisiologia dell'ipofisi, come la rivelazione dei rapporti intercorrenti tra l'attività ormonale del lobo anteriore di questa e il metabolismo dei glicidi gli abbia meritato il Premio Nobel per la Fisiologia e la Medicina fin dal 1947, come a lui si debba la scoperta dei meccanismi regolatori della secrezione di insulina da parte del pancreas, la dimostrazione, fornita insieme al suo allievo Lewis, del fatto che il surrene è indispensabile alla vita per la sua componente corticale e non già per la midollare, l'accertamento dell'esistenza di un meccanismo riflesso per la secrezione dell'adrenalina e l'individuazione di centri adrenalino-secretori nel bulbo e nel diencefalo, per non parlare che dei suoi principali contributi alla fisiologia delle ghiandole endocrine.

Troppo ancora si allungerebbe il discorso se solo si volesse accennare ai tanti altri apporti che direttamente, o attraverso l'opera di innumerevoli e valenti discepoli, questo instancabile ricercatore ha dato, e continua a dare, non solo a molti altri campi della fisiologia, come quelli degli apparati circolatorio, respiratorio, nervoso, renale e riproduttivo, ma anche alla biochimica metabolica normale e patologica e alla patologia sperimentale.

Ma oltre, e più, che quella dello scrutatore entusiasta e instancabile dei segreti della vita e dello scopritore felice, un'altra non meno fon-

damentale dimensione della possente personalità di Houssay mi preme additare all'ammirazione dei nostri giovani studiosi, quella che, a parer di molti, fa di lui uno dei più grandi educatori di ogni tempo. La storia della pedagogia scientifica dovrà scrivere un giorno, per farne un modello, la biografia esemplare di B. A. Houssay, e raccogliere a vantaggio delle future generazioni di scienziati le sublimi massime metodologiche e morali da lui sollecitamente e instancabilmente dettate ai giovani, per i quali ha sempre nutrito un immenso e disinteressato amore, nella sua lunga carriera professorale che fortunatamente dura da oltre mezzo secolo.

Da parte sua, la storia della scienza, che già ha iscritto nelle pagine più fulgide della moderna biologia le scoperte di Houssay, dovrà dare degnissimo posto all'opera creativa di questo genio autoctono che, dopo aver formato se stesso, sottomettendosi fin da giovanissima età al più duro sacrificio e alla più severa disciplina, si faceva apostolo del più rigoroso metodo scientifico, e nella fede di questo trascinava ben presto una folla entusiasta di giovani compatrioti a votare alla scienza pura, fondando con essi nella giovane nazione argentina una scuola biologica che, in appena un ventennio, s'imponesse all'attenzione del mondo. Un simile prodigio non avrebbe certo, potuto avverarsi senza l'esempio della genialità, della dirittura morale, della fede nell'ideale, dello spirito di sacrificio e dell'amor di patria di un tale uomo d'eccezione.

Houssay è sommo maestro di metodo di ricerca, di metodo d'insegnamento e di metodo di vita. Esponente del pensiero biologico latino, profondo conoscitore dell'anima latina è, tra i grandi della fisiologia straniera, quello a noi più vicino e congeniale d'ogni altro. Perciò sono lieto di aver contribuito a che la sua voce giungesse, con questo suo libro, fino ai nostri studenti.

SERGIO CARRAZZINI

Edición Sinhala (1964, Ceylan) y Edición Tamil (1964, Ceylan)



LIBRERÍA "EL ATENEO" EDITORIAL
PEDRO GARCÍA S.A.

Buenos Aires, abril 27 de 1963.-

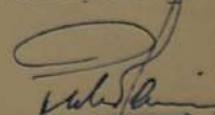
Señor
Prof. Dr. Bernardo A. Housseay
Obligado 2490
Capital Federal

Estimado profesor:

Por la presente le hago llegar correspondencia recibida de la firma McGraw Hill, acompañando nota de dicha firma recibida de la República de Ceylán.

Le agradeceré que su respuesta nos sea pasada, a los efectos de hacerla llegar por nuestro intermedio a la parte interesada.

Sin otro particular, aprovechamos la presente para saludar a Ud. muy atentamente.-


Pedro García.-



Central: FLORIDA 340 al 44 - T. E. 46-6801 al 09
Sucursal: CORDOBA 2099 - T. E. 83 Ecuador, 3063 y 9394
BUENOS AIRES

RECEIVED
W. A. B.
APR 18 1963
FOREIGN RIGHTS

08-25/149

T B/535

Telegraphic Address:
"SWABHASA"
Colombo, Ceylon.

OFFICIAL LANGUAGE DEPARTMENT,
(Publications Section)
P.O. Box 520, Colombo- 7.
CEYLON... 6th April 1963 .

McGraw Hill Publishing Co. Ltd.,
95, Farringdon Street,
LONDON, E.C. 4

RECEIVED
ANSU
16 APR 1963

Gentlemen,

Human Physiology - Houssay, B. A.

The Publications Section of the Official Language Department of the Government of Ceylon has been set up to supply standard text books for use in Ceylon schools and Universities in fields where the private publishing firms have not taken interest so far. We have during the last seven years obtain translation rights over a large number of English Text Books and have published them in the National languages of Ceylon i.e. Sinhala and Tamil.

2. It has now been decided to translate the above book into Sinhala and Tamil and to publish it in Ceylon.
3. I shall therefore be glad if you will assign the translation rights of this book to this Department and to indicate your terms of such assignment.
4. I shall also be glad if you will be so good as to send me two complimentary copies of the latest edition of the above book for office use.

An early reply will be much appreciated.

Yours faithfully,

Suzanne S. A.

for Commissioner for,
OFFICIAL LANGUAGE AFFAIRS.
EME/-

RECEIVED
APR 18 1963
INTERNATIONAL DIV.

a.

88-25/2

May 2nd, 1963

Official Language Affairs
Official Language Department
P.O. Box 520
Colombo-7
CEYLON

Gentlemen:

The translation rights of my book "Human Physiology" are controlled by myself. They don't belong to McGraw-Hill Book Company, Inc. nor "El Ateneo".

I am ready to assign the translation rights of this book into Sinhala and Tamil to your Department.

My author rights will be 7% of the sale prizes of the book. Two complimentary copies will be sent to you. Please acknowledge receipt of them.

Yours sincerely,

Bernardo A. Houssay

Prof. Bernardo A. Houssay
Instituto de Biología y Medicina Experimental
Obligado 2490
Buenos Aires - Argentina

02-25713

Our Ref: No. TR/555.
OFFICIAL LANGUAGE DEPARTMENT,
(Publications Section)
P.O. Box 520, Colombo 7,
Ceylon.

July 17th, 1963.

Prof: Bernardo A. Houssay,
Instituto de Biología Y Medicina Experimental,
Obligado 2490
Buenos Aires - Argentina

Gentlemen,

"Human Physiology" - Houssay B.A.

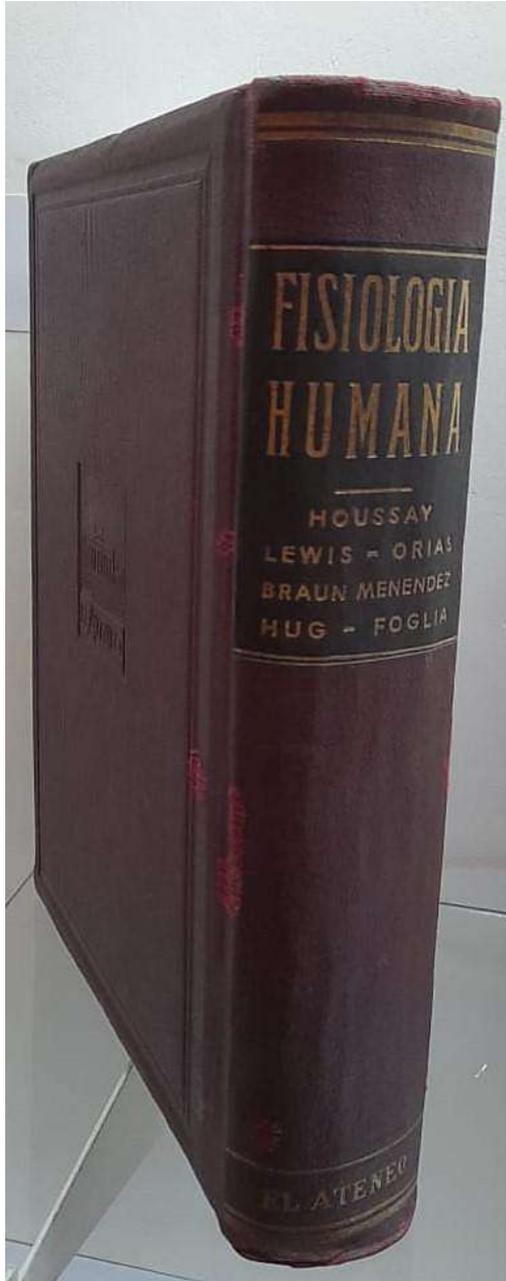
We have to acknowledge with thanks, the receipt of two
complimentary copies of the above book.

Yours faithfully,

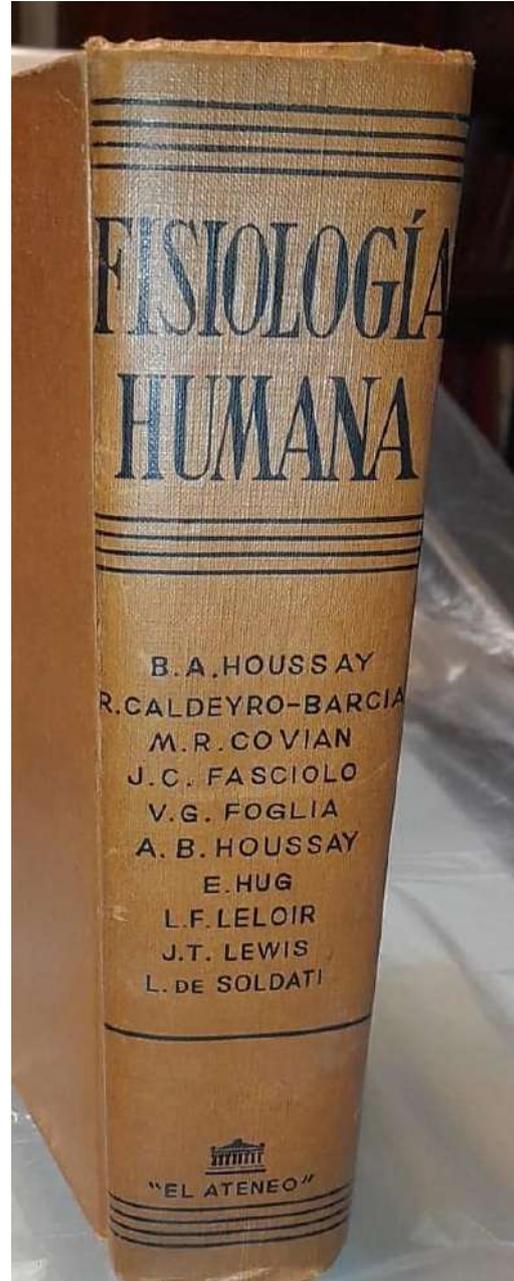
[Signature]
Commissioner for,
OFFICIAL LANGUAGE AFFAIRS.

-P/R-

Fisiología Humana en español. Editorial El Ateneo.



1a Edición. 1945.



4a Edición. 1969.

Primera edición: 8 de junio de 1945.

Primera reimpresión: 2 de agosto de 1946.

Segunda reimpresión: 2 de junio de 1949.

Segunda edición: 5 de abril de 1950.

Primera reimpresión: 25 de enero de 1951.

Segunda reimpresión: 14 de julio de 1952.

Tercera edición: 13 de mayo de 1954.

Primera reimpresión: 28 de octubre de 1955.

Segunda reimpresión: 18 de junio de 1957.

Tercera reimpresión: 28 de noviembre de 1958.

Cuarta reimpresión: 18 de julio de 1960.

IMPRESO EN LA ARGENTINA

Queda hecho el depósito que previene la ley. © 1969.

"El Ateneo" Pedro García S.A. Librería, Editorial e Inmobiliaria. - Florida 340, Buenos Aires

ESTE LIBRO SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN LA IMPRENTA MERCATALI S.R.L.,
PAVÓN 4265, EN BUENOS AIRES, EL 15 DE ENERO DE 1969

TRADUCCIONES:

Edición francesa (París): junio de 1950.

Primera edición inglesa (Nueva York): marzo de 1951.

Segunda edición inglesa (Nueva York): 1955.

Reimpresión en Japón: 1966.

Primera edición brasileña (Río de Janeiro): 1951.

Segunda edición brasileña (Río de Janeiro): 1956.

Primera reimpresión: 1958.

Edición griega (Atenas): 1961.

Edición italiana (Roma): 1965.

Edición en Tamil (Ceylan): 1964.

Edición en Sinhala (Ceylan): 1964.

FISIOLOGIA HUMANA

BERNARDO A. HOUSSAY

Profesor Extraordinario, Universidad de Buenos Aires.
Premio Nobel de Fisiología y Medicina - 1947.

ROBERTO CALDEYRO-BARCIA

Profesor de Fisiopatología, Facultad
de Medicina, Universidad de la República
Oriental del Uruguay.

MIGUEL R. COVIAN

Profesor de Fisiología, Facultad
de Medicina, Riberiô Preto (Brasil).

JUAN C. FASCIOLO

Profesor de Fisiopatología, Facultad
de Medicina, Mendoza (Argentina).

VIRGILIO G. FOGLIA

Profesor de Fisiología, Facultad
de Medicina, Buenos Aires.

ALBERTO B. HOUSSAY

Profesor de Fisiología, Facultad
de Odontología, Buenos Aires.

ENRIQUE HUG

Ex profesor de Farmacología, Facultad
de Medicina, Rosario (Argentina).

LUIS F. LELOIR

Profesor de Química Biológica, Facultad
de Ciencias Exactas y Naturales, Buenos Aires.

JUAN T. LEWIS

Ex profesor de Fisiología, Facultad
de Medicina, Rosario (Argentina).

LEON DE SOLDATI

Profesor Regular Adjunto de Medicina, Facultad
de Medicina, Buenos Aires.

COLABORADORES

CESAR BERGADA

Jefe de Investigaciones Endocrinológicas,
Hospital de Niños, Buenos Aires.

HECTOR CARMINATTI

Profesor Asociado de Química Biológica, Facultad de
Ciencias Exactas y Naturales, Buenos Aires.

CARMEN GOMEZ DE LANDA

Profesora Interina de Odontología Preventiva y Social,
Escuela Superior de Odontología, La Plata.

MOISES GRINSTEIN

Profesor de Química Biológica, Facultad de
Ciencias Exactas y Naturales, Buenos Aires.

ALBERTO F. LEVERONI

Profesor de Fisiología del Ejercicio,
Instituto Nacional de Educación Física, Buenos Aires.

ALFREDO PAVLOVSKY

Director del Instituto de Hematología,
Academia Nacional de Medicina, Buenos Aires.

RICARDO R. RODRIGUEZ

Profesor de Fisiología,
Facultad de Medicina, La Plata.

JORGE M. ROSNER

Profesor de Fisiología, Facultad de Medicina,
Universidad del Salvador, Buenos Aires.

OSIAS STUTMAN

Asistente de Investigaciones, Instituto de Biología y
Medicina Experimental, Buenos Aires.

HECTOR N. TORRES

Profesor Asociado de Química Biológica, Facultad de
Ciencias Exactas y Naturales, Buenos Aires.

CUARTA EDICION



LIBRERÍA "EL ATENEO" EDITORIAL

BUENOS AIRES - LIMA - RÍO DE JANEIRO - CARACAS

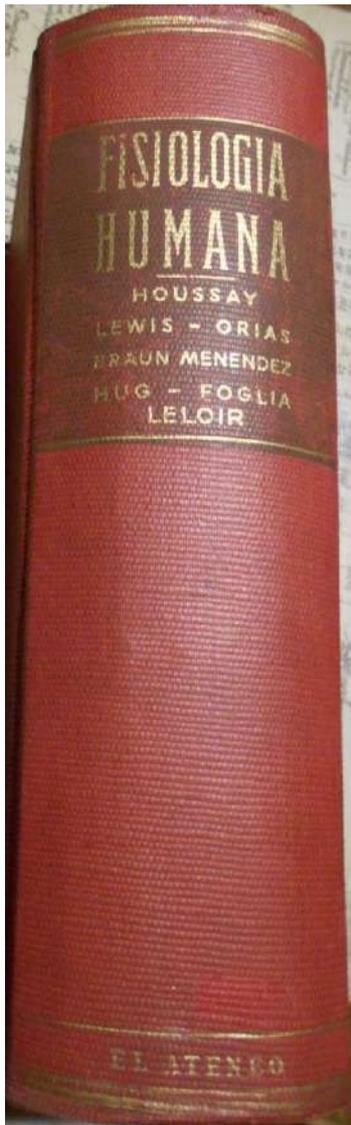
MONTEVIDEO - MÉXICO - BARCELONA

Debemos lamentar la muerte de dos de los más distinguidos coautores de las precedentes ediciones: los profesores Oscar Orías (de la Universidad de Córdoba) y Eduardo Braun Menéndez (de la Universidad de Buenos Aires).

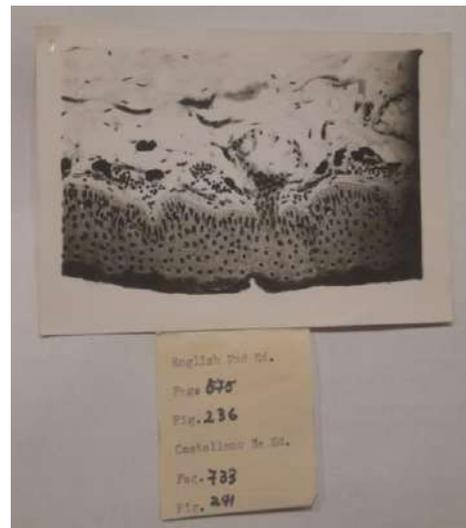
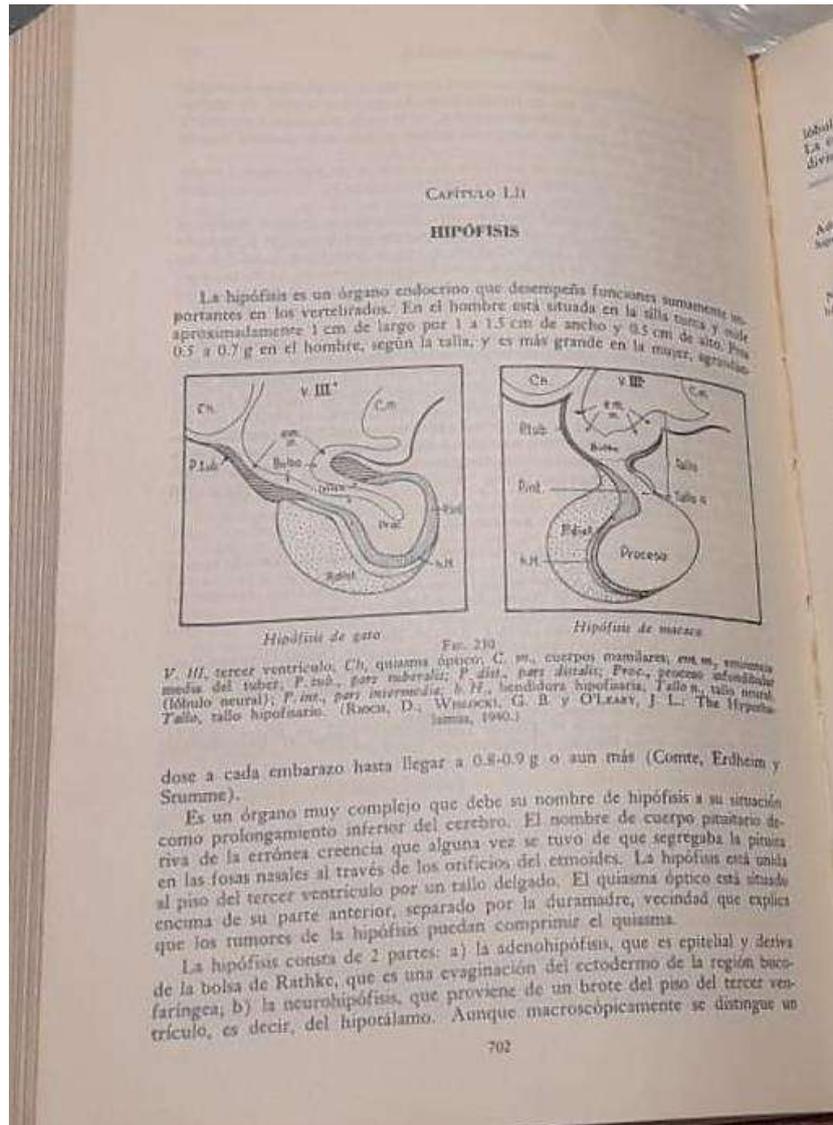
En la presente edición se han agregado nuevos autores: los profesores Roberto Caldeyro-Barcia, Miguel R. Covián, Juan Carlos Fasciolo, Alberto B. Houssay y León de Soldati.

El libro ha sido preparado en medio de dificultades que seguramente han ocasionado deficiencias. Por otra parte, siempre es difícil seleccionar y presentar en forma adecuada conocimientos que crecen y se perfeccionan continuamente, en un campo cada vez más amplio y que exige el mantenerse al día en diversas materias científicas correlacionadas; por eso no es fácil estar bien informado y es tarea delicada la selección.

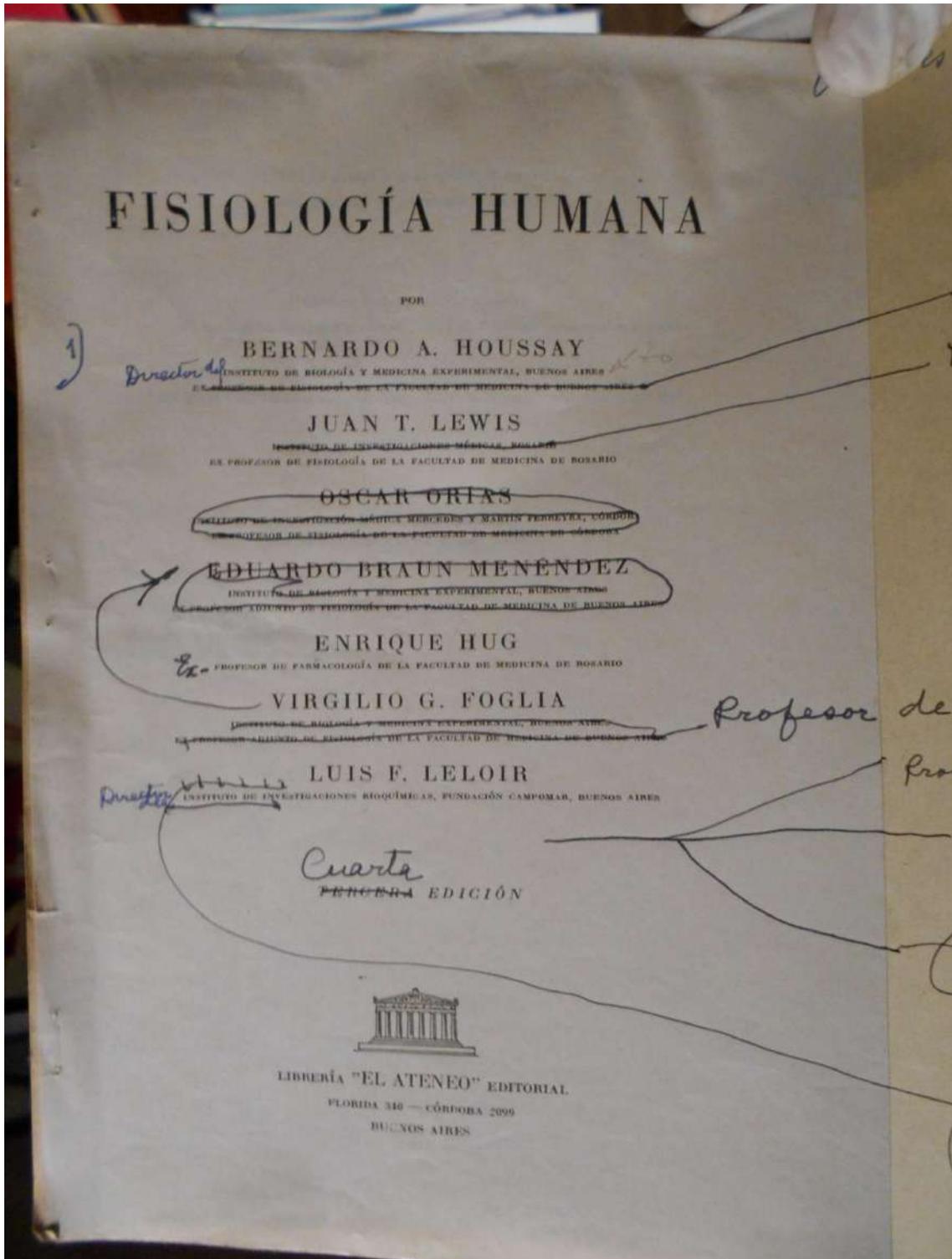
Los autores agradecerán todas las críticas que permitan mejorar la obra y hacerla más



3a Edición. 1954.



Intervenciones manuscritas de Bernardo Houssay.
Prueba de impresión de la tercera edición de 1954.



es Houssey, Covan, Facciolo, Foglia, Leloir, ~~La~~
Zaguardi

Profesor de investigaciones, Universidad de Buenos Aires
Fisiología y
Premio Nobel de Medicina, 1947

D

Profesor de Fisiología de la Facultad de Medicina de Buenos Aires
Miguel R. Covan
Profesor de Fisiología de la Facultad de Medicina de
Ribeirão Preto

Juan ~~C.~~ Facciolo
Profesor de Fisiología de la Facultad de
Medicina de Mendoza

Alberto C. Zaguardi
Director del Centro de Investigaciones Científicas
Profesor de Fisiología de la Facultad de Medicina de Buenos Aires

Profesor extraordinario de Química
Biológica de la Facultad de Ciencias de
Buenos Aires

12) Congulación de la sangre, que se debe al fibrinógeno del plasma que se transforma en fibrina por acción de la trombina.

13) Viscosidad de la sangre, la cual constituye una resistencia a la circulación e influye en el trabajo del corazón y en la presión sanguínea; primero el fibrinógeno y luego las globulinas, de molécula más grande y más asimétrica, tienen mayor viscosidad que la albúmina, *cuya molécula es más pequeña.*

14) Presión osmótica, que tiende a retener el agua en los capilares. ~~A igual~~ *mucho mayor* la de las albúminas que la de las globulinas o el fibrinógeno. No se observa una salida más fácil del agua y su acumulación en el líquido intersticial (edema) cuando disminuyen marcadamente la proteína total o la sueroalbúmina del plasma. En los casos de *shock* o quemadura es útil disminuir en la circulación, ya sea sangre o plasma sanguíneo total o sueroalbúmina para mantener el agua en los vasos y por lo tanto el volumen de sangre. La presión osmótica de las proteínas del plasma interviene continuamente en el tránsito del agua en el organismo (formación de linfa o de suero, etc.).

15) Estabilidad de suspensión de los eritrocitos, que depende sobre todo del fibrinógeno, luego de las globulinas y mucho menos de las albúminas.

16) Immunidad: las substancias protectoras contra las bacterias se hallan generalmente en las pseudoglobulinas obtenidas por precipitación con sales o mejor aún en la γ globulina (algunas, en parte, en la β globulina) separada por electrodialisis. Lo que en la práctica médica se llama antitoxina diftérica concentrada es la pseudoglobulina del suero antidiftérico, separada de las demás proteínas reactivas (cuglobulinas y sueroalbúmina) de dicho suero. (1)

17) Equilibrio ácido/base: en medio alcalino con relación al punto isoeléctrico las proteínas funcionan como ácidos débiles, en medio ácido como álcalis débiles.

Formación. — Las proteínas del plasma están sometidas a un proceso continuo de formación y destrucción, o sea que están en equilibrio dinámico y no constituyen un depósito inerte.

Hay alguna reserva de dichas proteínas en los tejidos y además se regeneran con mucha rapidez, como se comprueba en los experimentos de plasmáfesis. Esta consiste en extraer la sangre de un animal y luego reinyectarle solamente los glóbulos en suspensión en una solución salina, pero no el plasma. Si en esta forma las proteínas descienden a menos de 1 a 2% suele producirse un *shock* grave. Practicando plasmáfesis semanales y variando el régimen dietético, puede comprobarse que los alimentos tienen una influencia cuantitativa y cualitativa en la regeneración de las proteínas del plasma (Whipple). (2) También la ingestión de mezclas de aminoácidos aumenta la formación de proteínas del plasma. Por otra parte, una mala dieta alimenticia puede llevar a la destrucción y a la hipoproteïnemia, en cuyo caso la regeneración de proteínas es pobre después de una sangría. Se observa lo mismo en presencia de infección.

Por inyección endovenosa son también eficaces para formar proteínas del plasma o hemoglobina: el plasma o suero, sus productos de digestión, los productos de digestión muy avanzada de la hemoglobina y de la caseína y los 10 aminoácidos necesarios para el equilibrio nitrogenado (Elman, Whipple y col.) (2)

2. MADDEN, S. C. y WHIPPLE, G. H.: *Physiol. Rev.* 1940, 20, 194. WHIPPLE, G. H. y MADDEN, S. C.: *Ann. N. Y. Acad. Sci.* 1941, 37, 181.

El 80% de la presión osmótica del plasma se debe a la sueroalbumina, que tiene 2.5 veces mayor presión osmótica que las globulinas y el fibrinógeno y además es más abundante
(hipoproteïnemia)

y utilización por los tejidos
La formación es rápida e intensa; así en algunas afecciones renales se eliminan diariamente 20 a 30 gramos diarios de proteína pudiendo mantenerse normal su concentración en el plasma.

El hígado forma la sueroalbumina, el fibrinógeno y más del 50% de las globulinas. El resto de las globulinas, en especial la γ globulina, se forman en el tejido linfoide y parte del sistema retículo-endotelial.

La formación de proteínas del plasma depende de la dieta, que debe ser suficiente en proteínas y aminoácidos indispensables (ver metabolismo de las proteínas). Una dieta ~~deficiente~~ ^{deficiente} en proteína provoca malnutrición e hipoproteïnemia. En ese caso es deficiente la formación de proteína (en especial de la sueroalbumina), y su regeneración después de ~~la~~ una cirugía. Algo semejante se observa en presencia de infecciones.

amplio de variaciones pasajeras, representa un equilibrio dinámico frente a factores de cambio incessantes. Este equilibrio se logra por: a) la rapidez con que las sustancias en exceso salen de la sangre o con que ingresan a ella cuando tienden a disminuir; b) *mecanismos propios*, como ser los que neutralizan a los ácidos o bases; c) las funciones de diversos tejidos o sistemas.

Cuando ingresan a la sangre en exceso sustancias químicas o elementos figurados, intervienen mecanismos de regulación, los principales de los cuales son: a) *paso al líquido intersticial*, si son sustancias difusibles; b) *depósito o retención en células*; c) *elaboración o destrucción*; d) *eliminación*. Esta última tiene lugar por el pulmón (gases, agua), el riñón (agua, sales, metabolitos, sustancias extrañas), el intestino (agua, sales, etc.), la piel (agua, sales, etc.).

Cuando, por el contrario, se produce una disminución de los constituyentes de la sangre, se originan reacciones del organismo que tienden a corregirla. Ellas pueden consistir: a) o bien los tejidos ceden sustancias que poseen en depósito, como ser agua, sales, anhídrido carbónico; b) o bien las elaboran: glucosa, sustancias nutritivas, proteínas; c) o bien producen células: eritrocitos o leucocitos.

Las soluciones salinas inyectadas dentro de los vasos salen rápidamente de la sangre, pasan al líquido intersticial y más tarde se eliminan por el riñón. En cambio, las partículas coloidales atraviesan más lentamente o no atraviesan la pared de los capilares sanguíneos, según las dimensiones de las micelas y la permeabilidad del endotelio, y por tal causa pueden quedar circulando largo tiempo, aunque paulatinamente desaparecen por ser removidas por las células del tejido reticuloendotelial que fijan y engloban a los corpúsculos extraños que ingresan al torrente circulatorio, como ser polvos, bacterias o parásitos; estas partículas son luego digeridas o elaboradas o bien son eliminadas poco a poco.

Las variaciones de la cantidad total de eritrocitos se corrigen en pocos días o semanas. Así, las pérdidas ocasionadas por una sangría se compensan por una mayor formación de eritrocitos. Inversamente el aumento provocado por una transfusión de eritrocitos se compensa porque se destruye el exceso de los mismos.

Existe un equilibrio dinámico entre el plasma sanguíneo, el líquido intersticial y el agua intracelular, el cual se establece mediante un intercambio recíproco, continuo y regulado del agua y de las sustancias disueltas.

Volumen relativo de eritrocitos y plasma. Se llama **volumen globular** (1) y se expresa por el volumen de los glóbulos rojos de 100 cm³ de sangre incoagulable, centrifugada (3 000 vueltas, 30 minutos) hasta volumen constante en lecturas consecutivas (2). Se mide en hematocritos graduados, siendo el más usado el de Wintrobe (3) (fig. 1), pudiendo emplearse un simple tubo bien calibrado. En el fondo del hematocrito se depositan los glóbulos rojos; encima de ellos, los leucocitos, que forman una capa blanca de 1 a 2 mm, y sobre ellos sobrenada el plasma sanguíneo, cuyo color o transparencia es posible apreciar. Este método del hematocrito es más fácil y menos expuesto a error que un recuento globular.

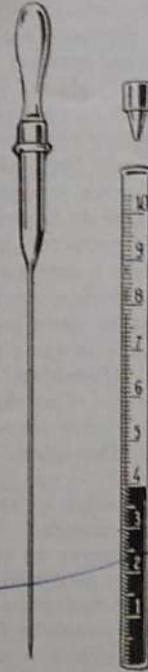


Fig. 1.—Hematocrito de Wintrobe con su tapa y la pipeta para llenarlo.

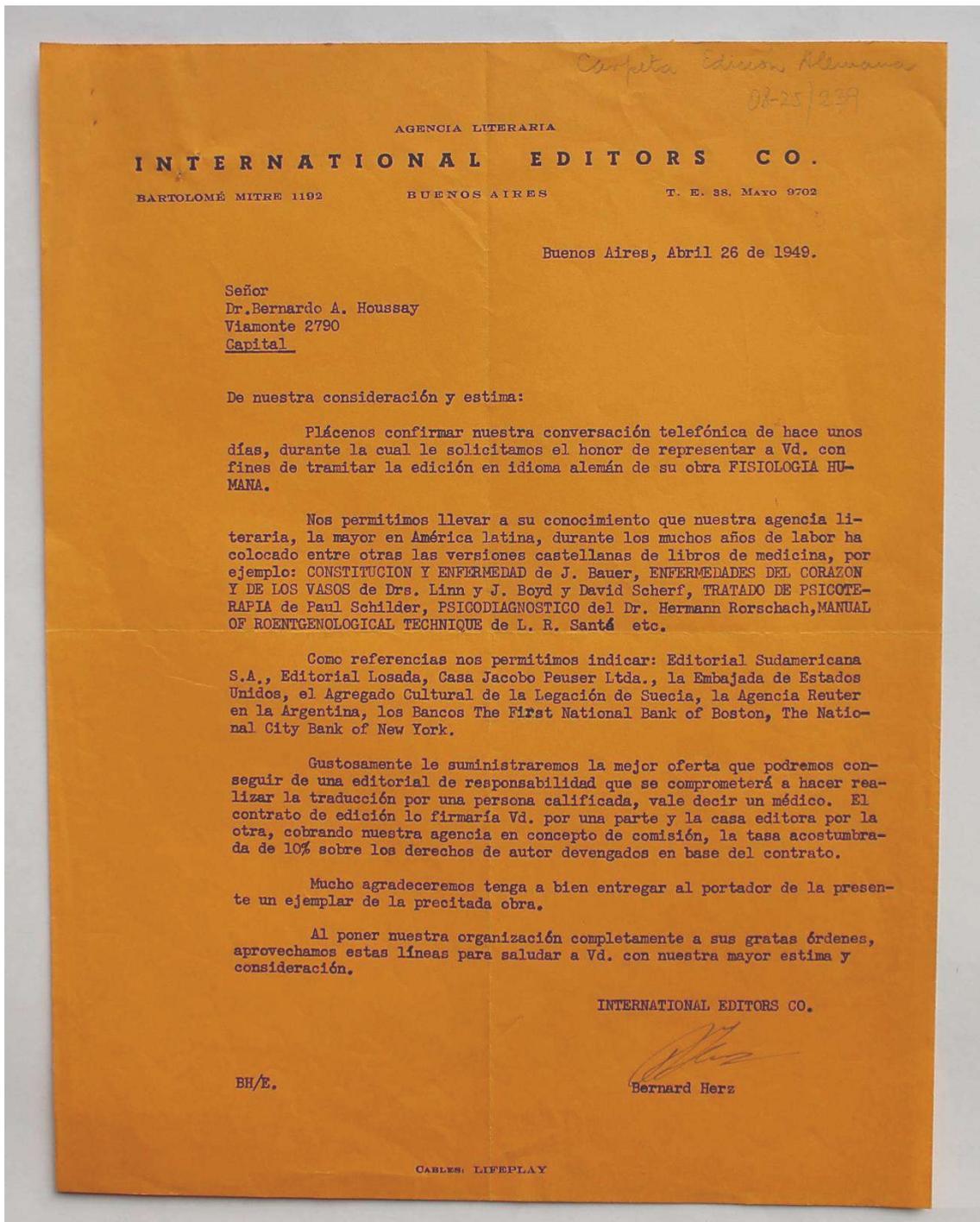
(1) Volumen globular puede prestarse a confusión con el volumen de un eritrocito. Se llama también volumen celular total o volumen por ciento de eritrocitos o volumen de los eritrocitos o volumen de los eritrocitos centrifugados o relación glóbuloplasmática.

(2) Sangre incoagulable con heparina (0.2 mg por ml) o con la mezcla de Wintrobe: 4 mg de oxalato de potasio y 6 mg de oxalato de amonio sódico para 5 ml de sangre. Entre los glóbulos queda 3 a 8% de plasma, salvo centrifugaciones con 4 000 g.

(3) Wintrobe, M. M.: *Clinical hematology*, Lea and Febiger, Pa.

1961, 5ª edic.,

Edición traducida al alemán (no se concreta)



AGENCIA LITERARIA

INTERNATIONAL EDITORS CO.

BARTOLOMÉ MITRE 1192

BUENOS AIRES

T. E. 38. Mayo 9702

Buenos Aires, Abril 26 de 1949.

Señor
Dr. Bernardo A. Houssay
Viamonte 2790
Capital

De nuestra consideración y estima:

Plácenos confirmar nuestra conversación telefónica de hace unos días, durante la cual le solicitamos el honor de representar a Vd. con fines de tramitar la edición en idioma alemán de su obra FISIOLOGIA HUMANA.

Nos permitimos llevar a su conocimiento que nuestra agencia literaria, la mayor en América latina, durante los muchos años de labor ha colocado entre otras las versiones castellanas de libros de medicina, por ejemplo: CONSTITUCION Y ENFERMEDAD de J. Bauer, ENFERMEDADES DEL CORAZON Y DE LOS VASOS de Drs. Linn y J. Boyd y David Scherf, TRATADO DE PSICOTERAPIA de Paul Schilder, PSICODIAGNOSTICO del Dr. Hermann Rorschach, MANUAL OF ROENTGENOLOGICAL TECHNIQUE de L. R. Santá etc.

Como referencias nos permitimos indicar: Editorial Sudamericana S.A., Editorial Losada, Casa Jacobo Peuser Ltda., la Embajada de Estados Unidos, el Agregado Cultural de la Legación de Suecia, la Agencia Reuter en la Argentina, los Bancos The First National Bank of Boston, The National City Bank of New York.

Gustosamente le suministraremos la mejor oferta que podremos conseguir de una editorial de responsabilidad que se comprometerá a hacer realizar la traducción por una persona calificada, vale decir un médico. El contrato de edición lo firmaría Vd. por una parte y la casa editora por la otra, cobrando nuestra agencia en concepto de comisión, la tasa acostumbrada de 10% sobre los derechos de autor devengados en base del contrato.

Mucho agradeceremos tenga a bien entregar al portador de la presente un ejemplar de la precitada obra.

Al poner nuestra organización completamente a sus gratas órdenes, aprovechamos estas líneas para saludar a Vd. con nuestra mayor estima y consideración.

INTERNATIONAL EDITORS CO.

BH/E.


Bernard Herz

CARLES: LIFEPLAY

HENNO SCHWABE & CO. VERLAG
BASEL 10 · SCHWEIZ
Klosterberg 17, Telefon 23780

Foglia
Braun M



Prof. Bernardo A. Houssay,
Instituto de Biología y
Medicina Experimental,
Costa Rica 4185,
Buenos - Aires

September 14th, 1951
Dr. D/Rú

Dear Prof. Houssay,

We are sorry to come back to-day only to the correspondence we exchanged with you in April and May but it took us some time to reach a decision about a possible German edition of your textbook of HUMAN PHYSIOLOGY. After having thoroughly studied the Spanish edition we sincerely regret to have to inform you that we cannot publish a German edition of this great work.

As you will probably know production prices, particularly that of paper, have gone up tremendously very recently. In addition, we ought to pay the translator and in order to secure a really first-class translation one has to pay quite a lot nowadays apart from the fact that it would be rather difficult to find a competent translator. As we have to rely foremost on sales in Germany, where money is scarce, we are afraid we could not publish this textbook at a price cheap enough to ensure satisfactory sales.

Swiss scientists likely to be interested in your book are able to read either the French or English edition and we are rather sure that many of them know it already.

You will certainly understand that under these circumstances we must abstain from publishing a German edition as much as we regret it.

The copy of the Spanish edition which El Ateneo, Buenos Aires, very kindly sent us at your request is, therefore, being returned, under separate cover, to that firm.

By the way McGraw-Hill Book Company, Inc., New York, never sent us a copy of the English edition although we asked them to do so at the end of June, as we understood from your letter of April 24th that you had instructed them to let us have a reading copy.

Yours sincerely
HENNO SCHWABE & CO.

H. Sencke